
LE 7, 8 ET 9 SEPTEMBRE, 2018
parc Beaubien
rue Beaubien entre 6e et 9e ave.
FESTIVAL
UKRAINIEN
DE MONTRÉAL
PREMIÈRE
AU CANADA
ВОЛЯ
You
Tube
ukefestmontreal.org



THE MONTREAL VISUAL HEALTH CENTER







Eugene N. HLADKY, M.D.
PHYSICIAN OPHTHALMOLOGIST

EVALUATION IN OPHTHALMOLOGY
cataract · glaucoma · retinopathy

514 · 593 · 6161
www.visualhealthcenter.com Fax: 514 · 593 · 3937

7355 Saint-Michel Blvd.
Suite 200, Montréal
Québec, H2A 2Z9



86 UNF | УНО | FNUC 1932-2018

Ukrainian National Federation of Canada
Українське Національне Об'єднання Канади
La Fédération Nationale Ukrainienne du Canada



Українське Національне Об'єднання вітає Український Фестиваль!

La fédération nationale ukrainienne est fière d'appuyer le festival ukrainien de Montréal!

The Ukrainian National Federation is proud to support the Montreal Ukrainian Festival!

***Др. Артем Луговий**, Голова*
***Євген Осідач**, Заступник*
члени та управа 2015-2017р

405 FAIRMOUNT ST. W., MONTREAL, QUEBEC, H2V 2G5
Facebook: La Fédération Nationale Ukrainienne du Canada-Montréal
www.unfcanada.ca

Desjardins
Caisse populaire
Ukrainienne de Montréal

Виграй подорож в Україну!



Виграйте приз : 2 авіаквитки в Україну в обидва боки на максимальну суму $3,500. Лише для членів Української Народної Каси Дежарден у Монтреалі. Необхідне дотримання певних умов.

***Concours "Fêtons l'Ukraine"**

À gagner : un prix de 2 billets d'avion vers l'Ukraine, aller-retour, d'une valeur maximale de $3,500. Ouvert aux membres de la Caisse populaire Desjardins Ukrainienne de Montréal seulement. Tirage le 15 novembre 2018. Pour obtenir une copie du Règlement du concours et participer, visitez le Kiosque de la Caisse au festival ou présentez-vous au bureau de la Caisse pendant les heures d'ouverture du 27 août au 29 octobre 2018. Certaines restrictions s'appliquent. Aucun achat requis. Plus d'informations ici www.ukrainiancaisse.com/concours/

***Конкурс "Святкуємо Україну"**

Виграйте приз: 2 авіа квитки в Україну во би два боки на максимальну суму $3 500. Лише для членів Української Народної Каси Дежарден у Монтреалі. Розіграш — 15 листопада 2018. Щоб ознайомитися з правилами конкурсу та взяти в ньому участь, завітайте до фестивального Кіоску Української Каси або до нашого офісу в робочі години з 27 серпня до 29 жовтня 2018. Необхідне дотримання певних умов. Не вимагається жодних покупок. Більше інформації тут: www.ukrainiancaisse.com/concours/

***"Celebrate Ukraine" contest**

Win a prize of 2 round trip airline tickets to Ukraine, maximum value of $3,500. Open to members of the Caisse populaire Desjardins Ukrainienne de Montréal only. Draw on November 15th 2018. To obtain a copy of the contest Rules and to participate, visit the festival Kiosk of the Caisse populaire Desjardins Ukrainienne de Montréal or Caisse offices during regular business hours from August 27th to October 29th 2018. Certain conditions apply. No purchase necessary. More information here: www.ukrainiancaisse.com/concours/

3250, rue Beaubien Est Montréal (Québec) H1X 3C9
Tél.:(514) 727-9456 Fax.:(514) 727-5886
www.desjardins.com

Desjardins
Українська Каса

Наша місія – підтримувати!



Протягом останніх десяти років Українська Каса повернула українській громаді майже **1 000 000!** Ці кошти були використані для допомоги Україні, для підтримки культурних, освітніх та спортивних заходів, фінансування українських шкіл, таборів та музеїв. Дякуємо за те, що Ви є членом всі ці роки! Дякуємо, що зробили ці пожертви можливими!

3250 Est rue Beaubien, Montréal, QC, H1X 3C9
Tél.: (514) 727-9456 Fax.: (514) 727 5886
www.desjardins.com/caisseukrainienne

Pay
Accès D
Mobile version available
App Store
Google Play



PRIME MINISTER • PREMIER MINISTRE

September 7—9, 2018
Dear Friends:

I am pleased to extend my warmest greetings to everyone taking part in the 19 th Annual Montreal Ukrainian Festival.

This event offers a wonderful opportunity for Quebec's vibrant Ukrainian-Canadian community to connect with their roots while sharing their rich heritage with their fellow citizens. I am certain that everyone in attendance will enjoy this vibrant cultural showcase.

I would like to thank the organizers, performers and volunteers for bringing this celebration to the community. Your hard work and dedication ensure that this festival is a success, year after year.

Please accept my best wishes for a memorable experience.

Sincerely

The Rt. Hon. Justin P.J. Trudeau, P.C., M.P.
Prime Minister of Canada.

PRIME MINISTER • PREMIER MINISTRE

Du 7 au 9 septembre 2018
Chères amies, chers amis,

Je suis heureux de présenter mes salutations les plus chaleureuses à celles et ceux qui prennent part au 19e Festival ukrainien de Montréal.

Cet événement offre une merveilleuse occasion aux membres de la dynamique communauté canado-ukrainienne du Québec de renouer avec leurs racines et de communiquer leur riche héritage à leurs concitoyens. Je suis persuadé que toutes les personnes présentes seront charmées par cette éclatante vitrine culturelle.

Je tiens à remercier les organisateurs, les artistes et les bénévoles d'offrir cette célébration à la communauté. Votre travail acharné et votre dévouement assurent le succès du festival année après année.

Je vous souhaite une expérience des plus mémorables.

Cordialement

Le très hon. Justin P.J. Trudeau, c.p., député
Premier ministre du Canada.



Mot de la mairesse, Mme Valérie Plante
Festival ukrainien

Je souhaite la plus cordiale bienvenue à tous les artistes et artisans qui participent aux animations culturelles offertes dans le cadre du 19e Festival ukrainien. Danseurs, choristes, comédiens, musiciens et animateurs de talent nous convient par milliers à prendre part à leur programmation.

Nous célébrons avec la diaspora ukrainienne plus de 125 ans de présence au Canada. Je salue chaleureusement cette communauté dynamique et bien ancrée qui enrichit Montréal d'un point de vue social, professionnel et culturel.

Ce festival, conçu pour une clientèle de tous les âges, favorise le dialogue, le maillage et le partage des expressions entre diverses communautés culturelles. Cela me réjouit. Ainsi, le festival s'inscrit dans la volonté de la Ville de Montréal de construire une ville véritablement inclusive.

Je félicite les membres de la Société culturelle Saint-Volodymyr de Montréal pour l'organisation de cet événement qui nous permet d'affirmer notre statut de métropole culturelle. Je salue également les nombreux bénévoles dont la précieuse collaboration contribue au succès de ce rendez-vous incontournable.

Montréal est une ville festive et ce festival vient prolonger l'été! Je vous invite à en profiter pleinement.

I would like to extend a warm welcome to all the artists and artisans who will participate in the cultural events organized as part of the 19th Ukrainian Festival. Talented dancers, choir singers, actors, musicians and entertainers invite you to enjoy their programming.

We are celebrating more than 125 years of presence on Canadian soil for the Ukrainian diaspora. I would like to extend my warmest greetings to this lively community that is solidly anchored in our city and contributes to enhancing our social, professional and cultural spheres.

This festival targets an audience of all ages and promotes dialogue, networking and sharing among various cultural communities. This is a great source of satisfaction for me, as this festival is a perfect reflection of Montréal's goal of becoming a truly inclusive city.

I would like to congratulate the members of the Saint Volodymyr Cultural Association of Montréal for organizing this event, thus reaffirming our status as a cultural metropolis. I would also like to applaud the work of the numerous volunteers whose precious collaboration contributes to the success of this quintessential event.

Montréal is a festive city and this festival helps summer last just a little bit longer! I hope you will enjoy it fully!

Bon festival! Have a great festival! Bajahyoo vam dobroho festivhalyoo!

Valérie Plante
Mairesse de Montréal | Mayor of Montréal

Montréal

Світовий Конгрес Українців СКУ 30 Ukrainian World Congress



7 вересня 2018 р.

Шановному пану Григорію Бедику
Президенту Культурного товариства
ім. Св. Володимира

Шановним учасникам
Українського фестивалю в Монтреалі

Монтреаль, Канада

Шановний пане Президенте Культурного товариства ім. Св. Володимира!
Шановні учасники дев'ятнадцятого Українського фестивалю в Монтреалі!

Для мене, як для Президента Світового Конґресу Українців та мешканця Монтреаля, є великою приємністю привітати Український фестиваль у Монтреалі, який представляє численному суспільству нашого міста багатовікову українську культуру та розширює знання про Україну як цивілізовану європейську державу.

З цієї нагоди Світовий Конґрес Українців висловлює своє особливе признання Культурному товариству ім. Св. Володимира на чолі з паном Григорієм Бедиком, що є довголітнім організатором цього величного і актуального заходу. Рівнож СКУ відзначає важливий внесок у підготовку та проведення фестивалю з боку численних добровольців і виступаючих, а також інституій і осіб, які підтримали його своїми фінансами.

Сподіваюсь, що дев'ятнадцятий Український фестиваль у Монтреалі допоможе місцевому суспільству Канади ще більше пізнати культуру і сьогодення України, усвідомити серйозність викликів, перед якими вона постала, а відтак – і далі активно підтримувати її народ у протидії російській агресії та в реформуванні і модернізації своєї держави.
Рівнож вірю, що цьогорічний Український фестиваль у Монтреалі ще більше згуртує і активізує нашу українську громаду для її власного добра та для добра всього українського народу.

Бажаю Вам цікавих виступів і зустрічей та приємних і незабутніх вражень!

З повагою,
СВІТОВИЙ КОНҐРЕС УКРАЇНЦІВ

Евген Чолій
Президент

СКУ є міжнародною координаційною надбудовою українських громад у діаспорі, що представляє інтереси понад 20 мільйонів українців. СКУ має мережу складових організацій та зв'язків з українцями у 53 країнах. Заснований у 1967 р., СКУ в 2003 р. був визнаний Економічною та соціальною радою Організації Об'єднаних Націй як неурядова організація зі спеціальним консультативним статусом.



The show just gets bigger!

On behalf of the entire St. Volodymyr Cultural Association members and volunteers, WELCOME to three wonderful days of song, dance, fashion, history, and laughter during the 19th edition of the Montreal Ukrainian Festival to be held on September 7, 8 and 9, 2018, at Parc Beaubien.

On the eve of the 20th anniversary, what have we done! Let me tell you... We have increased the size of the stage to accommodate the size of the dance groups! We have added a giant screen, to enable the spectators to view the acts from a distance in the long park. We have added more food and craft kiosques that number over 60, the largest exhibition ever. We have added security cameras for the public's safety, we have more acts than ever before, and we have commissioned our own ВОЛЯ beer (Volya) to celebrate our Ukrainian roots. That's all.

Obviously, we are very proud of this 19th edition of the program and sincerely hope you will immerse yourself in the rich and proud culture of Ukrainian life in Canada! Our fashion show will unite renowned Ukrainian artists, haute couture, traditional and modern. Gaze in awe at the acrobatic traditional dancers coming to you from Montreal, Toronto and New York. Sway to the rhythm of our many bands and performers from the Ukraine and from all over North America. Fill your plates with traditional Ukrainian food and visit one of more than 60 kiosques.

Walk over and take a serious historical look at the 1932-33 Genocide film shown on the "HOLODOMOR" bus. Visit the historical tent next door as well as the photo exhibition by Ustyna called "The Immigrants". Children will be busy at the Dziga tent where they will learn arts and crafts, songs and games, and be fully entertained by professionals.

Finally, to all the sponsors, volunteers, presenters, dignitaries, and friends of the festival, please accept my most sincere gratitude and appreciation for your hard work, support and dedication. The festival would not be possible without you and its success is the result of all your efforts!

So, on the eve of the 20th edition of this festival, we welcome all to join the celebration **on September 7, 8 and 9, 2018**, and share in our rich Ukrainian traditions.

SLAVA!

Gregory Bedik, President
St. Volodymyr Cultural Association
Montreal Ukrainian Festival

MONTREAL
UKRAINIAN
FESTIVAL

Un événement qui n'arrête de grandir !

Au nom de tous les membres et bénévoles de l'Association culturelle St-Volodymyr, je vous souhaite la BIENVENUE à trois merveilleuses journées de chansons, de danse, de mode, d'histoire et de rires lors de la 19e édition du Festival ukrainien de Montréal qui se tiendra les 7, 8 et 9 septembre 2018 au Parc Beaubien.

À la veille du 20e anniversaire, qu'avons-nous réalisé à date ! Laissez-moi vous donner un aperçu... Nous avons agrandi la scène afin d'accommoder l'envergure des troupes de danse ! Nous avons ajouté un écran géant pour permettre aux spectateurs de visionner les spectacles à distance compte tenu de la longueur du parc. Nous avons accru le nombre de kiosques de nourriture et d'artisanat à plus de 60, faisant de cette exposition la plus grande à date. Nous avons ajouté des caméras de surveillance pour veiller à la sécurité du grand public, nous avons ajouté des spectacles pour en avoir plus que jamais et nous avons commandé notre propre bière ВОЛЯ (Volya) pour célébrer nos racines ukrainiennes. C'est tout.

Évidemment, nous sommes très fiers du programme de cette 19e édition du festival et espérons sincèrement que vous vous immergerez dans la culture riche et fière de la vie ukrainienne au Canada ! Notre défilé de mode regroupera des artistes ukrainiens de renommée, la haute couture, le traditionnel et le moderne. Admirez avec émerveillement les danseurs acrobatiques traditionnels venant de Montréal, Toronto et New York. Laissez-vous aller aux rythmes des nombreux orchestres et artistes venant de l'Ukraine et des quatre coins de l'Amérique du Nord. Remplissez vos plats de mets ukrainiens traditionnels et visitez un des plus de 60 kiosques sur place.

Allez voir le bus « HOLODOMOR » où vous pourrez vous plonger dans histoire du Génocide de 1932-33 et visionner le film. Visitez la tente historique située à côté du bus et voyez l'exposition de photos de Ustyna intitulée « Les immigrants » (« The Immigrants »). Les enfants seront affairés dans la tente Dziga où ils pourront faire de l'artisanat, apprendre des chansons et jouer à des jeux, tout en étant divertis et encadrés par des professionnels.

Finalement, à tous les commanditaires, bénévoles, présentateurs, dignitaires et amis du festival, veuillez recevoir l'expression de ma gratitude profonde et de mon appréciation du travail que vous réalisez, de votre soutien et de votre dévouement. Le festival ne serait possible sans votre participation et sa réussite est le fruit de tous vos efforts !

Alors, à la veille de la 20e édition de ce festival, nous vous invitons à vous joindre à nous les **7, 8 et 9 septembre 2018** pour célébrer et partager nos riches traditions ukrainiennes.

SLAVA !

Gregory Bedik, Président
Association culturelle St-Volodymyr
Festival Ukrainien de Montréal

FESTIVAL
UKRAINIEN
DE MONTRÉAL



Конґрес Українців Канади, відділ у Монреалі
Congrès des canadiens ukrainiens, section Montréal
Ukrainian Canadian Congress, Montreal Branch

Українська Громада в Монреалі й околицях пишається великим успіхом нашого Українського Фестивалю, якому вже 19 років! Підліток уже стає дорослим! Яку важливу роль він відограє висвітлюючи красу нашої культури, передаючи нашу історію та наш світогляд. Св. п. Василь Андрійович Симоненко (1935-1963) писав: «Народ мій є, народ мій буде, ніхто не перекреслить мій народ». Наш Український Фестивал, який відзначує суверенність демократичної, багато-національної, живучої, хороброї, свободолюбної держави Україна, підтверджує його віщі слова! Подяка й признання усім, які своєю працею та жертвенністю уможливлюють це! Щастя, успіхів, удачі на многі і благі літа Вам!
Слава Україні! Героям слава!

As we gather to celebrate, by this 19th Ukrainian Festival, the 27th anniversary of Ukraine's renewed independence, after centuries of occupation and oppression, we rejoice and offer thanks to the Almighty, Who has created us for freedom and loving harmony with Him, with each other and with all creation. We rejoice that we can hold that banner high, at the same time recalling, with sorrow as well as profound gratitude, the sacrifices that so many brothers and sisters have made to preserve freedom, democracy and integrity in our homeland at a time when these are under siege and threatened by aggressive, delusional tribalism. We pray, hope and believe in a brighter tomorrow. It is God's world! Glory to Ukraine! Glory to its heroes!

Alors que nous nous réunissons pour célébrer, par l'entremise de ce 19ème Festival ukrainien, le 27ème anniversaire de l'indépendance renouvelée de l'Ukraine obtenue après des siècles d'occupation et d'oppression, nous voulons nous réjouir et offrir nos remerciements au Tout-Puissant, Qui nous a créé afin de pouvoir vivre libre, en harmonie et en amour avec Lui, avec chacun d'entre nous ainsi qu'avec Son entière création.Nous nous réjouissons de pouvoir brandir cette bannière, tout en nous rappelant, avec tristesse mais également avec une profonde gratitude, les sacrifices que tant de nos frères et de sœurs ont dû faire pour préserver la liberté, la démocratie et l'intégrité dans notre patrie à une époque où elle est assiégée et menacée par un tribalisme agressif et délirant. Nous prions, nous espérons et nous croyons en un lendemain meilleur. C'est le monde de Dieu! Gloire à l'Ukraine! Gloire à ses héros!

Rt. Rev. Ihor G. Kutash,
Président, Congrès des canadiens ukrainiens du Québec 26 juillet 2018



MESSAGE DU PREMIER MINISTRE

L'une des plus grandes richesses du Québec d'aujourd'hui demeure sa diversité culturelle, dont la communauté ukrainienne fait partie intégrante, transportant avec elle un riche héritage qu'elle cultive et partage avec la plus grande fierté.

Le Festival ukrainien de Montréal constitue certes le moment idéal pour s'imprégner de cette culture unique, de ses traditions, de son histoire. Bien sûr, trois jours de festivités ne suffiront pas à révéler toutes les facettes du vaste patrimoine culturel ukrainien, mais représentent assurément une merveilleuse occasion de faire de belles découvertes, au cœur même de notre métropole.

Je souhaite donc un franc succès au Festival ukrainien et à l'Association culturelle St-Volodymyr de Montréal qui, pour une 19e année, nous permet d'apprécier la gastronomie et l'art ukrainiens grâce à ce rendez-vous annuel.

En terminant, je tiens à souligner la précieuse contribution de la communauté ukrainienne à la vitalité économique et culturelle du Québec, à la société à la fois diversifiée et unie que nous formons ensemble.

Bon festival à toutes et à tous !

Philippe Couillard

ENSEMBLE on fait avancer le Québec

Québec

FRIDAY | SEPTEMBER 7th
CYM HALL 3260 Beaubien

7pm | **PUB NIGHT and ZABAVA with ZVOOK & ZAPOVID**
Special Guests, Rossa and FM

SATURDAY | SEPTEMBER 8th
Parc Beaubien

12pm | Opening ceremonies
YUNIST Dance Ensemble (New York)

1pm | Volodymyr Kouchnir
Drabarni
Troyanda Dance Ensemble
Anatoly Talash

2pm | Kalyna Dance Ensemble (Toronto)
Vidlunnya
Wolodymyr Mota
Marunszak Dance Ensemble

3pm | Cheremshyna
Stozhary
Prolisok (Toronto)
Yunist Dance Ensemble (New York)

4pm | Rossa
Drabarny
Kalyna (Toronto)
Iryna Petrik (Albany)

5pm | Yurij Konevych & Anna Babka
Bosonizh
Svirsa (Donbass)
Kalyna Dance Ensemble (Toronto)

6pm | Orest Tsymbala (Lviv)
Zvook

PROGRAM 2018

7pm | Fashion Show featuring the works of
Olga Hutsal (Khmelnytskyi), Skyba (Lviv), Candy's (Odessa)
Yunist
Zapovid

8.15pm | Mad Heads

SUNDAY | SEPTEMBER 9th
Parc Beaubien

11am | Youth Program
Metropolit Sheptytsky Ukrainian School
Dominika Konevych
Shevchenko Ukrainian School & Fashion Show
Marunzcak Dance Ensemble
Krejcar Family
Chaban I Vovk

12.15pm | Kalyna Dance Ensemble (Toronto)
Halyna Wawerchuk and Ashkhen Minasyan
Prolisok

1pm | Valeri Serdiuk "The Singing Opthalmologist"
(Dnipropetrovsk)
Yunist Dance Ensemble (New York)
Andrei Svirsa (Donbass)
Maryna Krejcar

2pm | F. Volodymyr Kouchnir
Vidlunnya Choir
Wolodymyr Mota
Iryna Petrik (Albany)

3pm | Orest Tsymbala (Lviv)
Vasyl Popadiuk and the Papa Duke Band

4.30pm | Closing ceremonies

ARTISTES | PERFORMERS



ANATOLY TALASH

Chef de chœur, compositeur et chanteur. Bien connu en Ukraine en tant que le chef du chorale de chambre "Oberig" - Lauréat des festivals de musique chorale en Ukraine.

Choir leader, composer and singer. Well-known in Ukraine as the head of the chamber choir "Oberig." - Winner of choral music festivals in Ukraine.



VIDLUNNYA CHOIR

Depuis 1995, la Chorale de Vidlunnya de S.U.M. a été au centre de la vie musicale ukrainienne à Montréal. Ayant gagné l'admiration du public pour son interprétation sophistiquée des compositions chorales de l'Ukraine occidentale, centrale, et orientale, ainsi que la musique folklorique des Ukrainiens vivant en Europe de l'Est, la Chorale développe continuellement son répertoire. Ivan Gutych est l'actuel directeur de la Chorale.

Since 1995 the Vidlunnya Choir of S.U.M. has been a centre of Ukrainian musical life in Montréal. Having earned the admiration of audiences for its sophisticated interpretation of the choral compositions of Western, Central, and Eastern Ukraine, as well as folk music of Ukrainians living in Eastern Europe, the Choir continuously refines its repertoire. Ivan Gutych is the current Choir Director.



ROSSA

Sonia Kulycky, Dania Kolanitch and Natalia Bedik of Montreal's "Rossa trio", best friends and singing partners since childhood, forged their lasting friendship and love of song while attending the Montreal Sheptycky Ukrainian school. As regular performers at the school concerts under the direction of singing teacher, Vera Turko-Kulycky, their unique blend, precise harmonies and smooth vocal range, motivated them to form their vocal group "Rossa" and the debut of what would lead to regular performances within Montreal and Toronto, including fundraisers, talent shows and festivals.
The successful launch of their CD release "Rossa" in 2015 as well as the SPIVANKA documentary production, featuring their group has brought their vocal talent as singers and guitarists to a new level through a musical interpretation that continues to capture the hearts of their audience with a repertoire of traditional with a contemporary feel. These 3rd generation Canadian singers, members of Plast, CYM, as well as The Troyanda dance ensemble each come from very musical families and are proud to share their passion for music, with their audience.

ARTISTES | PERFORMERS



TROYANDA – UKRAINIAN DANCE SCHOOL

Créée en 1989, l'école de dance Troyanda a démontré l'esprit unique et l'histoire du folklore ukrainien via des spectacles de danse partout au Canada.

Created in 1989, the Troyanda dance school has been performing across Canada demonstrating the unique spirit and story lines of Ukrainian Folklore through dance.



BOSSONIZH

Le groupe 'Bossonige' (les pieds nus) a été créé en novembre 2015 par trois musiciens ukraino-canadiens. D'un style plutôt rock alternatif, ils sont les compositeurs/interprètes de leurs chansons. Et bien sûr ils jouent les pieds nus.

The band Bossonizh (barefoot) was created in November 2015 by three Ukrainian Canadian musicians. Playing the alternative rock style, they compose their own songs. And of course they play barefoot.



KALYNA PERFORMING ARTS COMPANY

Established as a classical Ukrainian dance company supported by members of UNYF (Ukrainian National Youth Federation), Kalyna has been recognized as a traditional Ukrainian dance treasure since it's founding in 1960 by Artistic Director Seman Dzugan. In 1984, first Andrej Baczynskyj and then Alexander Gostilo became Artistic Directors of Kalyna, succeeding Seman Dzugan, until the late 1990's. Since Kalyna was launched in 1960, the primary goal has been to develop and share Ukraine's diverse culture and repertoire and to present it to the Ukrainian community and to the world through multiple performances and tours. After a brief hiatus, 2016 marked the revival of Kalyna. Currently, under the direction of Stefan Kuziw,Kalyna Performing Arts Company is experiencing an unprecedented level of artistic excellence. Stefan's life long passion and enthusiasm for Ukrainian dance is displayed through his constant and extensive research resulting in unique, dynamic and high caliber Virsky inspired choreography for his experienced semi professional dancers, whom are dedicated to mastering his choreography. Stefan and Kalyna dancers believe that as essential as it is for them to enjoy performing on stage, it is equally as valuable for their audience to experience this journey with them.



FM

FM. Музичний проект з 2 осіб. Він і вона. Граємо музику яку відчуваємо, яку поділяємо на двох. Голос - вона. Гітара - він.

ARTISTES | PERFORMERS



MARUNCZAK UKRAINIAN DANCE ENSEMBLE – MUDE

L'ensemble de danse ukrainienne Marunczak a été fondée en 1945 par Peter Marunczak, et est sous la direction artistique de Donna Marunczak depuis plus de 20 ans. L'ensemble performe actuellement à des cérémonies de mariages, des fêtes, des réceptions et d'autres événements dans la région de Montréal.

The Marunczak Ukrainian Dance Ensemble was founded in 1945 by Peter Marunczak, and has been under the artistic direction of Donna Marunczak for over 20 years. The ensemble currently performs at weddings, festivals, receptions, and other events in and around Montreal.



HELENA WAVERCHUCK & ASHKHEN MINASYAN

Née de parents ukrainiens, la mezzo-soprano Helena Waverchuck a obtenu un baccalauréat en Beaux-Arts avec spécialisation en musique de l'Université Concordia. Elle divise son temps entre le chant comme choriste avec la Chorale de l'Orchestre symphonique de Montréal, dirigeant et chantant dans des chorales d'églises, l'enseignement de la voix, le piano et la théorie de musique.

Ms Helena Waverchuck, bornto Ukrainian parents, completed her musical studies at Concordia University. For 17 years she was a member of the Chorale de l'OrchestreSymphonique de Montréal. Presently, she divides her time between performing in the Montreal Symphony Orchestra Choir, conducting and singing in church choirs, and teaching voice, piano and music theory.



ZVOOK

Zvook is a traditional Ukrainian band from Montreal, which brings together four experienced musicians who have performed for decades throughout Canada, the United States, Europe and Australia. Zvook provides music for all occasions and is committed to delivering an energetic performance to audiences of all ages. The variety of our musical backgrounds and influences comes together in creating a traditional, yet unique and exciting sound. Visit us often for updates, music and information about upcoming events in your area.



CHABAN & VOVK

Markel Reva, Thomas Stecyk and Michael Kulycky, a new generation of young musicians look forward to performing an energized rendition of Ukrainian folk melodies. These good friends and active community members: Sheptycky Ukrainian school, CYM and Zustrich invite their audience to get up and dance!

ARTISTES | PERFORMERS



VASYL POPADIUK & THE PAPA DUKE BAND

Le voyage pour VasylPopadiuk de l'Ukraine au Canada a été l'un d'aventure musicale, à partir de l'école Lysenko de Kiev pour les enfants doués à l'âge tendre de 6, et en continuant au Conservatoire Tchaïkovski nationale de l'Ukraine de la musique à partir de 18 ans. Popadiuk a fait des tournées avec de nombreuses troupes prestigieuses, y compris Hopak Ensemble national de l'Ukraine, la Gypsy Music TheatreCompany de Kiev, et la compagnie de théâtre Nazarov Musique de Moscou.

The journey for Vasyl Popadiuk from Ukraine to Canada has been one of musical adventure, starting at Kiev's Lysenko school for gifted children at the tender age of 6, and continuing at Ukraine's national Tchaikovsky Conservatory of Music from the age of 18. Popadiuk has toured with many prestigious troupes, including Ukraine's Hopak National Ensemble, Kiev's Gypsy Music Theatre Company, and the Nazarov Music Theatre Company of Moscow.



IRINA PETRIK

"Praised for her "vivid presence" and "delicious and insouciant" voice, the Ukrainian American soprano Irina Petrik is quickly gaining popularity as a charismatic singer-actress of today in the United States and beyond. Once a soloist with the Kyiv Youth Symphony and Choir, Irina graduated with honors from the historic Gliere Music College, where she studied voice performance after receiving a full four year scholarship from the Ministry of Culture of Ukraine. Irina moved to the United States in 2000 and graduated from the San Francisco Conservatory of Music in 2005 with a degree in Classical Voice Performance. She has performed as a soloist and guest artist with such companies and venues as the National Philharmonic of Ukraine, Opera Skagafjordur in Reykjavik, Iceland; New York City Ballet and Orchestra, Opera Saratoga, Syracuse Opera, Arizona Opera, Mosaic Arts Opera, San Francisco Lyric Opera, Hubbard Hall Opera Theater, Lowell House Opera at Harvard University, the Altlanta Folk Orchestra, the Washington Symphony Orchestra, Proctors Theater, Scott Fitzgerald Theater, Schenectady Symphony Orchestra, Albany ProMusica, New York State Capitol, Festival of United Nations, among others. In light of the political unrest in Ukraine, Irina was proud to present a Ukrainian opera Cossack Beyond the Danube in New York which she co-produced in collaboration with Boston-based Commonwealth Lyric Theater and Zorepad Ukrainian Dance Ensemble. The project was met with much critical acclaim and enthusiasm, with Irina receiving recognition from the Ukrainian Congress Committee of America. In addition to extensive performing, Miss Petrik currently serves as a voice professor at the College of Saint Rose in New York and enjoys working as a director with Saratoga Children's Theatre and as a music director at Capital District School of Ukrainian Studies. Last season Irina Petrik appeared as a soprano soloist in New York City Ballet and Orchestra production of Midsummer Night's Dream, sang her first Tatiana with Syracuse Opera in Eugene Onegin and had a triumphant return to her homeland in the summer of 2017 where she debuted as Rosalinda with the National Operetta Theater of Ukraine."

ARTISTES | PERFORMERS



CHEREMSHYNA

This year marks the 40th Anniversary of the Cheremshyna Ensemble. The raison d'etre of the ensemble has always been to share their love of Ukrainian music and to preserve this priceless heritage. Through countless performances and five recordings, the Cheremshyna Ensemble has shared these musical treasures, entertaining both Ukrainians and non-Ukrainians, locally and internationally. Renowned throughout the world, Cheremshyna continues to enrich and entertain listeners with their beautiful and sensitive presentation of Ukrainian music. Every ensemble is made up of individuals. Cheremshyna is Lydia Ruditsch (second alto), Claudia Melnyk (first alto), and Nadine Zwetkow (soprano). The Ensemble has had the privilege of singing for such notable dignitaries as the Prime Minister of Canada ,the Governor-General and several ambassadors. At the "First Contemporary Music Awards" honouring two decades of outstanding achievement in the Ukrainian recording industry, Cheremshyna was honoured to win the award for "Favourite Ensemble" in North America.





MARYNA KREJCAR & ISABELLA KREJCAR

Ukrainian-born coloratura soprano Maryna Krejcarova's strong and versatile voice combined with her linguistic and dramatic skills has led the young singer through a variety of performances throughout Europe, the Middle East, North America and the Caribbean. Maryna started early in life, winning the National Artist of Ukraine award with her family. From providing music vocals for the film Angel (Will Khan 2006) to singing the premiere of 'Ukrainian Ariettas' for voice and orchestra by F. Lukas, she has applied her vocal skills to a diverse range of musical challenges around the world. Maryna has entertained in an Israeli Kibbutz and visited London performing Czech music. She has performed in national television in the West Indies and toured Canada. She speaks five languages and has studied voice with McGill University professor Lucille Evans and at the Université du Québec à Montréal with professor Colette Boky. Her musical passions include opera, folk and ethnic music. She lives in Montreal with her husband Jan Krejcar, D.Mus. (McGill) an accomplished pinist, and their three children.



WOLODYMYR MOTA

The bandura is Ukraine's national instrument. In Montreal since 1952, Mr. Mota, basso profundo, has performed in numerous concerts in churches, on TV and radio, at EXPO'67 and many other commemorative events. He has performed for parliamentarians in Quebec and in Ottawa, as well as at Ukraine's Embassy in Ottawa and in concerts abroad. In 2008, he released his first CD of traditional Ukrainian music and his second in 2012, in homage to the great Ukrainian poet, writer and artist Taras Shevchenko. He continues to perform regularly for the sheer joy of sharing Ukrainian songs, which have been at the core of his life. At 91, he is the festival's senior performer.

ARTISTES | PERFORMERS



YUNIST

"Yunist" is based in New York, NY. The dancers range from 16 to 30 years old. The ensembles director and choreographer is Hryhoriy Momot. Mr. Momot comes to us from Ukraine with an extensive, professional background in Ukrainian folk dance. The mission of the dance ensemble is to teach its dancers Ukrainian folk dancing and to promote Ukrainian dance traditions in the United States. "Yunist" gives dancers the opportunity to learn Ukrainian dance as it is taught in Ukraine. Mr. Momot brings with him the expertise to help revitalize authentic Ukrainian dance traditions in the United States. Mr. Momot's masterful choreography and beautiful costumes capture the true spirit of Ukrainian folk dance. "Yunist," acknowledges the generous support of the Ukrainian Orthodox Cathedral of Saint Volodymyr located on W. 82nd St. New York, NY



ANDREY SVYRSA

Andrey est un chanteur pop, poète et musicien polyvalent. Il est diplômé du Conservatoire en chant populaire et jazz. Pendant ses études au Conservatoire, il a donné plusieurs concerts de jazz et a participé à des concerts avec de nombreux musiciens de jazz célèbres.

Andrey is a pop singer, poet, and musician with a versatile voice and impeccable style, a vocalist without borders. He graduated from the Conservatory in popular and jazz singing. While studying at the Conservatory, he gave several jazz concerts with many famous jazz musicians.



FATHER VOLODYMYR KOUCHNIR

Révérend Kouchnir est le doyen de la Cathédrale orthodoxe ukrainienne Sainte-Sophie. Bien que sa vocation spirituelle est de servir l'Église et le peuple, son amour pour la musique et la guitare a été avec lui tout au long de sa vie. Il est aussi le producteur d'un récent CD, et d'un album de poésie de la série du chef de l'église Orthodoxe du Canada, le Métropolite Hilarion.

Rev. Father Volodymyr Kouchnir is the Dean of St-Sophie Ukrainian Orthodox Cathedral in Montreal. Although his spiritual calling was to serve the church and people, his love for music and the guitar have been with him throughout his life. Father Volodymyr is the producer of a recent CD, an album of Métropolite Hilarion's poetry set to music.



PROLISOK

Молодіжний ансамбль Пролісок працює для громади вже 21 рік. це найкраща молодіжна вокальна формація в Торонто. Учасник всі важливих подій в громаді. Брав участь в Монреальському фестивалі в 2015р. тут можна подивить їхні виступи

ARTISTES | PERFORMERS





CHORNOBRYVTSI

Le groupe familial "Chornobryvtsi" se compose d'un couple marié Yuriy et Anna Konevych, leur fille Dominika et leurs parents. Dans cette famille, tous chantent des chansons et jouent des instruments de musique, car ce n'est pas la première génération de musiciens. Le genre du folklore ukrainien est favorisé. La famille Konevych se produit souvent lors de concerts dans la communauté, en partageant avec vous le charme d'une chanson ukrainienne.

The family group "Chornobryvtsi" consists of a married couple Yuriy and Anna Konevych, their daughter Dominika and their parents. In this family, all sing songs and play musical instruments, because this is not the first generation of musicians. The Ukrainian folklore genre is favored. The Konevych family often performs at concerts in the community, sharing with you the charm of a Ukrainian song.

Родинний гурт «Чорнобривці» складається з сімейної пари Юрія та Анни Коневич, їхньої донечки Домініки та їхніх батьків. У цій родині всі люблять співати та грати на музичних інструментах, адже це вже не перше покоління музикантів. Перевагу надають українському фольклорному жанру. Родина Коневичів часто виступає на концертах у спільноті, даруючи вам чарівність української пісні.



DRABARNI

Vytautas Bucionis Jr. (keyboard) and Tanya Karamanos (violin) have joined forces to create the "Drabarni" ensemble. Other than being a classically trained composer, Vytautas's main area of specialty resides in his knowledge and ability to perform and improvise in the Balkan, Lithuanian, Roma and north Slavic repertoire. His compositions ranging from modern classical to an eastern European style have influenced and brought new sensibilities to the arrangements of "Drabarni". As for Tanya, her extensive knowledge of Romanian repertoire through musical fieldwork in the Romanian countryside and numerous performances of Romanian folk music have won her recognition both among the Romanian community in Canada, as well as and on the international scene (solo performance of Romanian works at Carnegie Hall, New York). She also specializes in the Ukrainian, Roma and Klezmer repertoire. Both of these performers have earned university degrees in composition, performance and musicology relating to the traditions of this region. The designation of the ensemble "Drabarni" is the Roma word for "healer" and "fortune teller". For many individuals, music often acts as a healing device everyday life. Music can also uplift spirits and act as a way of channelling good fortune. Thus, "Drabarni" is a creatively adventurous duo that focusses on repertoire of Romania, Lithuania and Ukraine. Moreover, the Roma and Klezmer traditions are also fully integrated in the syllabus of this ensemble. "Drabarni" puts a modern twist on traditional repertoire. "Drabarni" has performed on numerous occasions and in various locations in and around Montreal, perfecting their art and creative voices to match their common vision of this repertoire.

ARTISTES | PERFORMERS

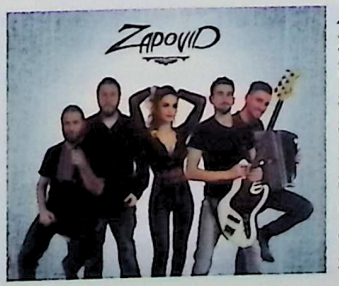


YURIY KONEVYCH

Yuriy Konevych est un ténor lyrique avec l'immense expérience de la scène et du talent vocal classique. Yuriy a chanté dans le chœur Vidlunnya, le chœur d'église, le groupe folklorique et soliste ainsi que le duo avec sa femme, Anna Babka. Le chant est son tout. Dans son répertoire, il existe principalement de la musique classique, des œuvres baroques ukrainiennes, des chansons folkloriques ukrainiennes, des arias classiques du monde et des chansons artistiques. Yuriy étudie vocalement au Conservatoire de McGill. Cette année, Yuriy est devenu membre du chœur de l'Orchestre Symphonique de Montréal (OSM). Aujourd'hui, il va partager sa passion pour la musique avec vous.

Yuriy Konevych is a lyrical tenor with the huge experience of stage performance and classical vocal talent. Yuriy has been singing in Vidlunnya choir, the church choir, folk band and as a soloist as well as in duo with his wife Anna Babka. Singing is his everything. In his repertoire, there is mainly classical music, Ukrainian baroque works, Ukrainian folk songs, world classical arias and art songs. Yuriy studies vocal at McGill Conservatory. This year Yuriy became a member of Montreal Symphonic Orchestra choir. Today, he is going to share his passion to music with you.

Юрій Коневич - ліричний тенор з великим сценічним досвідом демонстрації свого таланту класичного вокалу. Юрій співав в хорі Відлуння та церковному хорі, народному колективі, як соліст, а також у дуеті з дружиною Анною Бабкою. Спів - це його життя. У його репертуарі переважно класична музика, українське бароко, українські народні пісні, світові класичні арії та мистецькі пісні. Юрій вивчає вокал в консерваторії університету МакГілл. Цього року Юрій став членом хору Монреальського симфонічного оркестру. Сьогодні він бажає поділитися своєю пристрастю до музики з вами.



ZAPOVID

Zapovid has found recognition across North America, since 2011, their melodic and unique folk-rock style has grown to be a favourite for audiences of all ages. The band released their debut album in 2015, and has performed in major market cities across the United States and Canada. Zapovid's mission is to bring energetic Folk-Rock to the masses by incorporating elements of various musical styles and influences.

The band is set to release their second album in November of 2018, titled "Radiohvyli."

ARTISTES | PERFORMERS



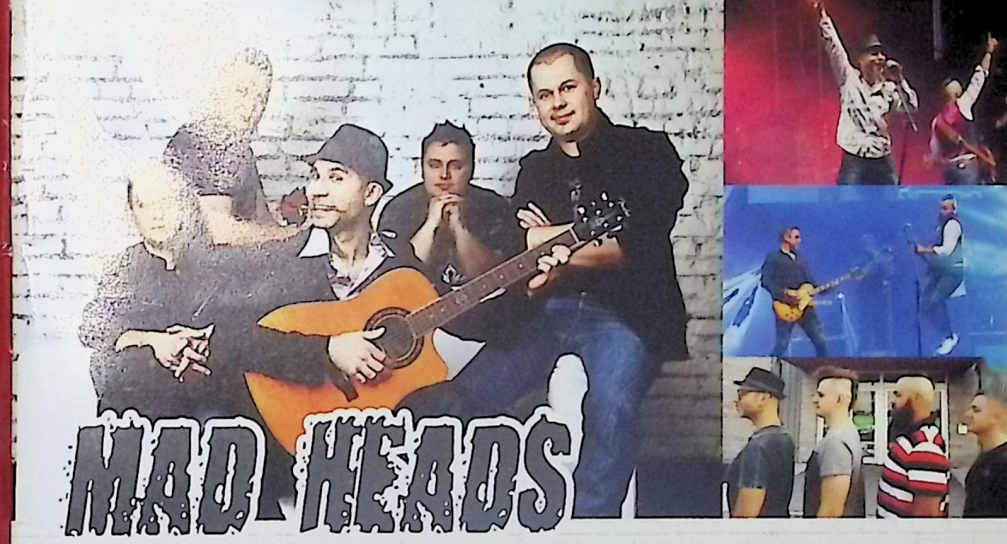
OREST TSYMBALA

Орест Цимбала – відомий український співак, автор багатьох мистецьких проектів. Народився у Львові. Закінчив акторське відділення вокального факультету Львівського Музичного Інституту ім. М. Лисенка (тепер: Львівська Національна Музична Академія ім. М. Лисенка). У 2010 р. випустив дебютний альбом "Сон про кохання", який складається з пісень Богдана Весоловського і Степана Гуміниловича. «Слухаючи елегантне виконання Орестом Цимбалою пісень, що входять у це видання, треба сказати, що це – розкішний інтимний романтизм, це – українська естрада у найкращому виконанні. Орест Цимбала цим диском зумів повернути до життя українські пісні 1930-40-х років...». (Володимир Луців, «Свобода», Нью-Йорк, 22.10 2010). У 2015 р. видав другий альбом "Повернеш" до 100-річчя Б. Весоловського. Організував видання серії аудіо-компакт дисків: Володимир Луців (Колекція – 3 CD); Ігор Хома (ансамбль «Medicus» – 5 CD); Леся Боровець (Колекція – 3 CD); Пісні на вірші Богдана Стельмаха – (Колекція – 3 CD) та ін.. Автор мистецьких проектів "Повстанське танго" (поетично-пісенна спадщина Ольги Ільків) та "Карпатське танго" (невідомі та призабуті естрадні пісні композитора Анатоля Кос-Анатольського)

Автор ідеї та організатор багатьох творчих вечорів та мистецьких імпрез, зокрема ювілейних концертів видатних українських поетів та композиторів, які відбулись у Львівській філармонії: Ростислава Братуня, Богдана Стельмаха, Миколи Петренка, Володимира Луціва, Ольги Ільків, Богдана-Юрія Янівського, Степан Гуміниловича, Анатоля Кос-Анатольського та ін.

До 90-ліття зв'язкової Головного командира Української Повстанської Армії Романа Шухевича, багатолітнього політв'язня радянських тюрем, поетеси ОЛЬГИ ІЛЬКІВ упорядкував її поетичну творчість та зініціював видання збірки "У тенетах двох "закриток"" та аудіо-компакт диску "Повстанське танго" (Львів: Каменяр, 2011) До 90-ліття видатного поета, класика української літератури РОСТИСЛАВА БРАТУНЯ зібрав та упорядкував пісні на його слова найвідоміших українських композиторів ("Забутої мелодії нагадую мотив", Львів: Сполом, 2017)

Співзасновник Міжнародного фестивалю української ретро-музики імені Богдана Весоловського, метою якого є збереження і популяризація творчої спадщини основоположників української естрадної пісні, відродження кращих традицій українського ретро, підтримка молодих талановитих виконавців. Перші два фестивалі відбувалися у Львові та Києві (2015), у Львові та Полтаві (2017), і дали яскраву нову генерацію виконавців. III Фестиваль відбудеться 26 серпня в Одесі (2018). Засновник Міжнародного фестивалю неаполітанської пісні "Зорі Неаполя" на українські тексти. Перший фестиваль відбувся 12 жовтня 2016 р. у Львівській Національній Опері.



MAD HEADS CA is a Canadian incarnation of a legendary Ukrainian rock band. Their music is optimistic and full of positive vibrations while live shows are bright and powerful. With a set of very well tested original songs and covers, heavily influenced with ska punk, reggae, rockabilly and Ukrainian folk, these guys know how to throw a party!

Musician, songwriter and constant leader of the band VADYM KRASNOOKY recently moved to Canada and brought together a Toronto-based line up of kick-ass musicians to deliver the best of his Ukrainian and world-wide experience in the new Canadian environment. The band already performed some of the best Ukrainian festivals across Canada and the US (including the biggest one known as Toronto Ukrainian Festival on Bloor West Village, as well as Capital Ukrainian Festival in Ottawa)

About the band...

MAD HEADS are the legend of Ukrainian rock music. The coeval of the Independence, founded by its constant leader VADYM KRASNOOKY 25 years ago, the band has come through many musical transformations and touring adventures, released 8 studio albums and 27 music videos, got into soundtracks of many movies and TV series, performed over 1000 shows in 12 countries around the world. In Europe MAD HEADS played at such festivals as SZIGET (Hungary), ROCK FOR PEOPLE (Czech Republic) and many others. The songs "Nadiya Yea", "A ya na mori" and many others are sung by people all over Ukraine and far beyond. There is a music festival NADIYA YEA in the USA, and a charity fund of the same name in Ukraine. Ring-tune "A ya na mori" is one of the digital best seller on Ukrainian market with over 1 000 000 installations applied, and funny "Smereka" music video has reached about 5 000 000 views on YouTube. Apart from original hits, the band actively experiments with Ukrainian folk songs, playing them in a modern rock sound.

Vadym Krasnooky is also well known for his social activities in support and development of Ukrainian language, Ukrainian culture and transformation of Ukrainian society towards democracy. MAD HEADS were among the first to perform on stages of Orange Maidan 2004 and Euro Maidan 2013, played concerts in ATO zone, helped fundraising to support the Ukrainian Army.

For more information on MAD HEADS, please visit:
www.madheads.kiev.ua
www.facebook.com/madheadsxl/

For media information, interviews & music servicing:
Vadym Krasnooky
Krasnooky@live.com / 647.223.0229











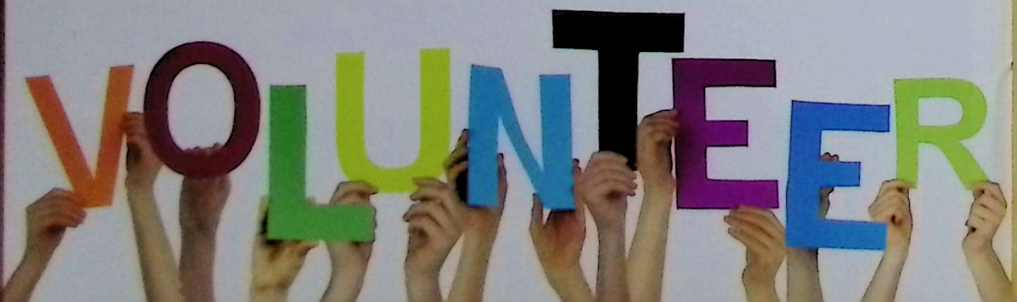


FESTIVAL UKRAINIEN DE MONTRÉAL

JOIN
the St. Volodymyr Cultural Association of Montreal, or be a volunteer, feel good and have fun!

JOIGNEZ-VOUS
á L'Association Culturelle Ukrainienne de Montréal ou soyez un volontaire!

ВСТУПАЙТЕ
до Української Культурної Асоціації Св. Володимира Монреаля, ставайте волонтером, почувайтесь добре і отримуйте задоволення!





SPIRIT LAKE, QUEBEC

OPENS
FIRST INTERNMENT INTERPRETIVE CENTRE IN CANADA

THE HISTORIC OPENING OF THE SPIRIT LAKE INTERNMENT INTERPRETIVE CENTRE TO THE GENERAL PUBLIC TOOK PLACE IN JUNE 2011 IN LA FERME, QUEBEC.

SPIRIT LAKE WAS THE SECOND LARGEST INTERNMENT SITE FROM 1915-1917, LOCATED 380 MILES NORTH-WEST OF MONTREAL. OF THE 1,200 UNJUSTLY INTERNED AT THIS CAMP, THE MAJORITY WERE UKRAINIAN. MANY WERE FROM THE MONTREAL AREA, INCLUDING 60 FAMILIES FROM THE UKRAINIAN CATHOLIC PARISH OF ST. MICHAEL'S. SPIRIT LAKE WAS ONE OF THE 24 INTERNMENT CAMPS ESTABLISHED DURING CANADA'S FIRST NATIONAL INTERNMENT OPERATIONS BETWEEN 1914-1920.

THE CENTRE'S MAIN GOALS ARE TO PRESERVE, PROTECT AND STUDY THE HISTORICAL SIGNIFICANCE OF SPIRIT LAKE, AS WELL AS TO EXPLAIN THE CULTURAL HERITAGE OF THE COLONIZATION OF LA FERME AND THE AMOS REGION OF QUEBEC. THE CENTRE BRINGS ALL THIS TO LIFE WITH MANY DIFFERENT ACTIVITIES.

EVERYONE IS INVITED TO VISIT THIS UNIQUE CENTRE WITH ITS DISPLAYS, INTERACTIVE VENUES, BOUTIQUE AND MUCH MORE. SPIRIT LAKE CENTRE IS **OPEN FROM 9 AM TO 5PM EVERY DAY.**
ADDRESS: 242 CHEMIN JOSEPH LANGLOIS, LA FERME, QUEBEC

FOR INFORMATION OR FOR GUIDED TOURS **CALL 819-727-2267** OR EMAIL **CAMPSPIRITLAKE@CABLEAMOS.COM**

CAMPSPIRITLAKE.CA

...l'histoire de Spirit ...s le documentaire ...l a Price» disponible ...yluhovy.com. Vous ...consulter notre site ...ritlake.ca.

...communiquez ...

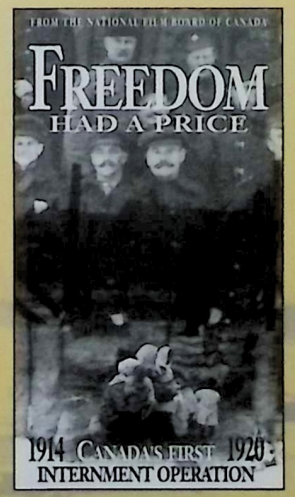
...@cableamos.com.

Tél: 819.727.2267

Overview history of Spirit Lake, is available in the award-winning documentary film "Freedom Had A Price" see www.yluhovy.com.

For further information contact James Slobodian at:
campspiritlake@cableamos.com.

Tel: 819.727.2267





Фестиваль вареників

Please visit
the Festival Varenyk Tent (perogies)
You can't buy these in a store,
only available at the Montreal
Ukrainian Festival.

• • •

Visitez notre kiosque
"Festival Verenyky"
Vous ne pouvez pas les achetez
au magasin (perogie),
seulement disponible au
Festival Ukrainien de Montreal!

• • •

Запрошуємо до намету
з варениками.
Ви не купите таких у магазині,
лише на Українському фестивалі
Монреаля.

Don't forget
that you can wash it all down
at the KOZAK PUB.
Join us and have a good time!

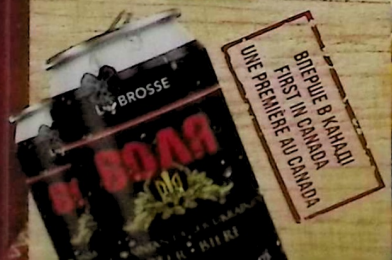
ooo

Venez aussi vous désaltérez au
PUB KOZAK et amusez-vous!
Bonne franquette!

ooo

Приходьте повеселитися в наш
Козацький Паб!
Приємного святкування!

Козацький паб





Espace pour les enfants
Дитячий простір

OZIGA ДЗИГА







Notre programme:

- atelier de décoration des biscuits
- atelier de fabrication de petites poupées traditionnelles « Motanka »
- bibliothèque en plein air
- concours de présentation d'un conte
- spectacle des marionnettes

У програмі простору:

- кулінарний майстер клас з декорування печива
- майстер клас з виготовлення ляльки-мотанки
- відкрита бібліотека
- конкурс на спільне сімейне читання
- лялькова вистава

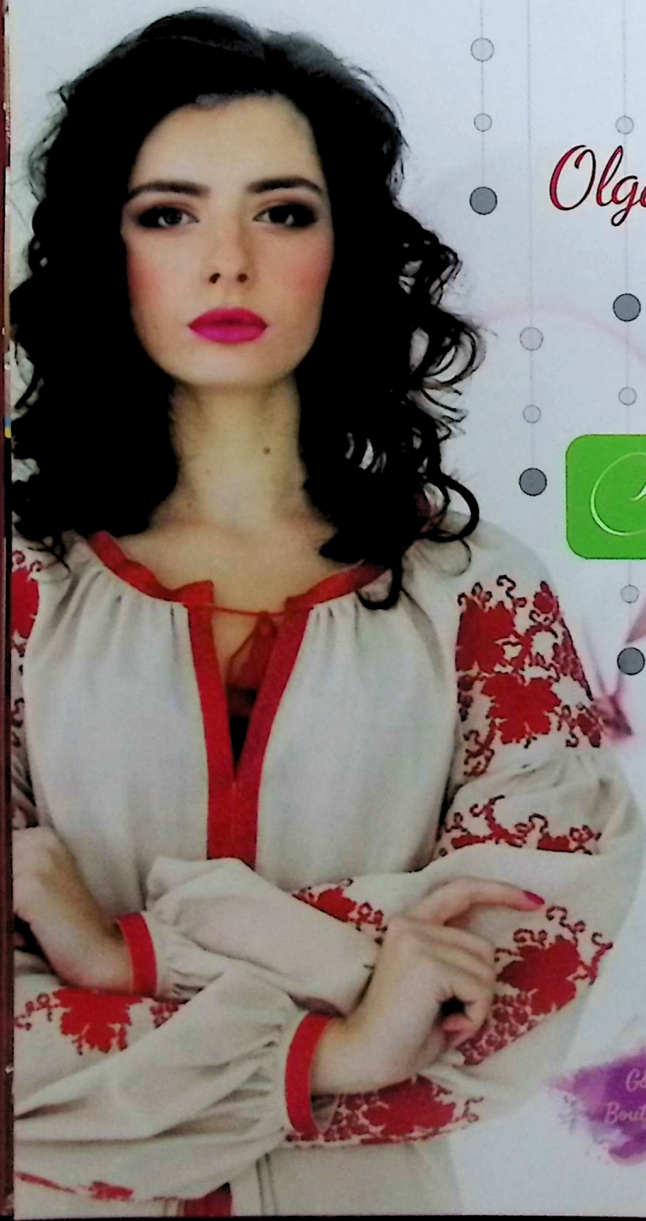


11h00-15h00
le samedi 8 septembre
• • •
11h00-15h00
le dimanche 9 septembre

MtlUkieFest Fashion Sho

7PM on September 8t

FASHION SHOW



presents

Olga Gutsal

Candy's

Скиба

AV Fashion Lab

sponsors

Desjardins

UNF УНО

Candy's - український бренд, який був створений в 2012 році. Бренд Candys був започаткований з метою створення унікального жіночого одягу згідно з останніми модними тенденціями. Особливість нашого бренду в тому, що ми пропонуємо колекції "MADE IN UKRAINE" та в процесі випобництва використовуємо тільки якісні матеріали.

Candy's brand was founded in 2012.
It was created with the aim of providing unique feminine clothing according to the latest fashionable trends. All collections fall under the «Made in Ukraine» policy. This what makes us so unique. During the production process, Candy's uses materials of the best possible quality.

Скиба - це команда спеціалістів, які наполегливо працюють над створенням неповторного українського вишитого вбрання. Ми вишиваємо наші вироби за допомогою новітніх вишивальних машин. Історія нашої сімейної справи бере початок в 2003 році. З тих пір ми наполегливо вдосконалюємо нашу майстерність і намагаємось дивувати покупців модними новинками кожного сезону.
Ми сворюємо свої власні шедеври!

Skyba is a professional team of masters, who work hard on the development of beautiful, elegant and authentic Ukrainian embroidered shirts. Our products are made with help of a unique machine embroidery technology as well as corrugated fabrics. The story of our company gets its roots back in May of 2003. Since then, we keep improving our mastery along with introducing fresh and interesting designer ideas. Our services include machine embroidery, gofre and plisse development. We are extremely proud of the fact that Skyba does not just manufacture an authentic machine-embroidery clothing company... We create a true masterpiece, which will be a delight to look at!

Olga Gutsal - Ще у дитинстві, саме на Львівщини я закохалась у вишивку, де вишивака є етнічним українським символом культури та любові до України, бренд, який перевірений історією.Дизанерські здібності прийшли поступово – вишиваючи сорочку, сукню чи будь який аксесуар ,починаєш осмислювати, як правильно застосувати та донести до оточуючих красу вишивки. Такі речі можна назвати ексклюзивними та неповторними. У теперешній час, можна сміливо назвати вишивку сучасною – стиль, який мені до душі та з яким я останнім часом працюю. Використовую натуральні матеріали, до яких ми звикли - льон та полотно. Що стосується взуття – це особлива та кропітка робота, адже кожна пара створюється вручну!!! Надихають мені звичані та прості речі – моя сімя, та улюблена робота, яка приносить мені набільше задоволення.! Усе в житті починається з малого. Моє дитяче захолення стало невдємною частиною мого життя.

AV Fashion Lab is a brand of jewelry and accessories that brings color, light and uniqueness to your everyday shirt, evening gown or wedding dress. We use high quality materials: Czech glass, Swarovski crystals or natural stones to be sure that the sparkle is real. In the meantime you choose from the line of necklaces, bracelets, earrings or hairpieces, keep in mind that we accept customized orders. You are already beautiful, for that, you do not need us, but we will help to keep a smile on your face. Always!

Labrosse opened it's doors in February 2017. Since the beginning, it was our passion for hand crafted beers that has lead us to creating some of the cities highly sought after beers. Our desire to be a local community based brewery has given us this great opportunity to work with the Montreal Ukrainian festival. We look forward to you trying any number of our beers available at our tap room, at specialty beer stores around the island and exclusively at the Montreal Ukrainian Festival this year.

Troy Olynyk - Born in Alberta to a Ukrainian family, Troy was raised with the traditions and culture of the old world, including Ukrainian dance! Christmas was a celebration he looked forward to with the traditional dishes made by his baba. Easter was all about decorating pysanky. Growing up on a farm, he was no stranger to hard work and had worked with grain from a young age. This knowhow helps our team pick the best malts for our beers. Troy had been brewing beer at home for several years before deciding to open his own local, independently owned brewery in the West Island of Montreal.

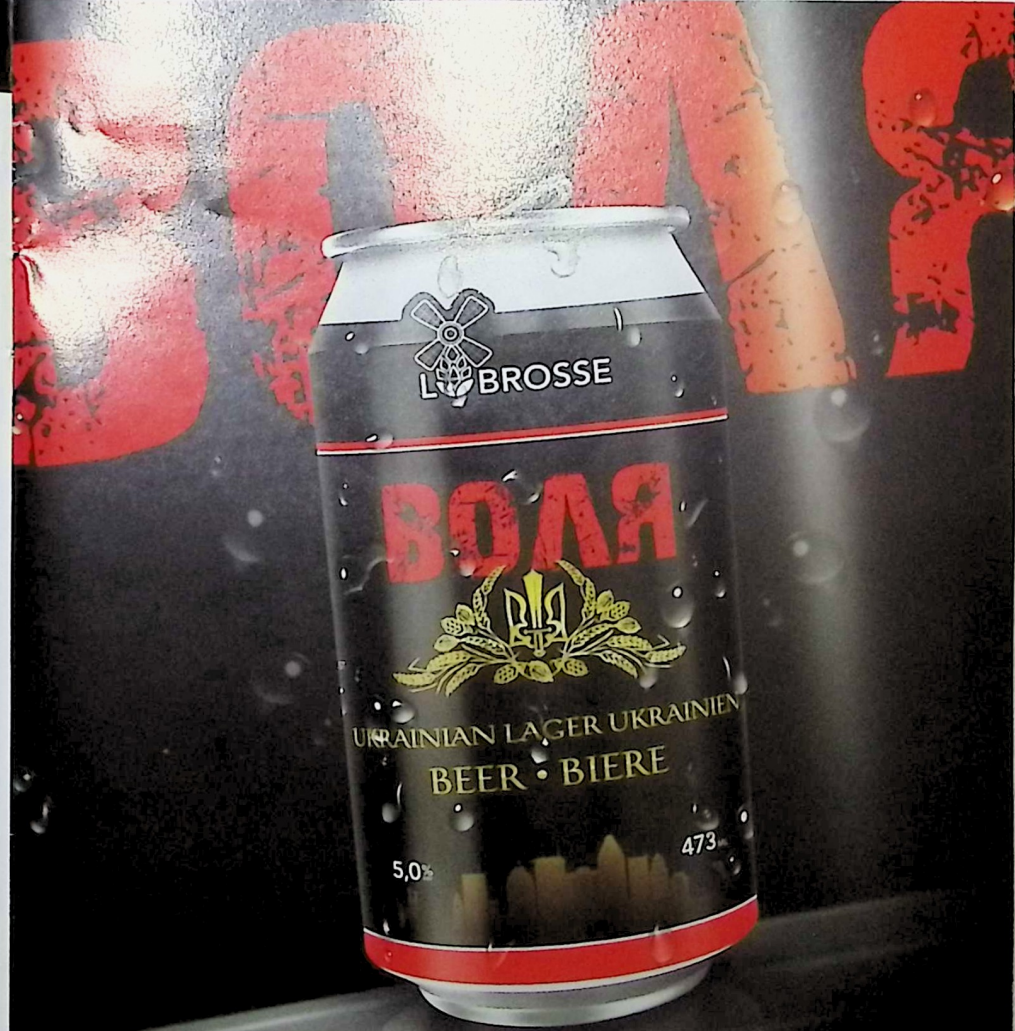
BIÈRE ARTISANALE
AVEC CARACTÈRE

HANDCRAFTED BEER
WITH CHARACTER!

LABROSSE
MICROBRASSERIE / BREWERY

133 AVENUE LABROSSE
POINTE-CLAIRE, QUEBEC, H9R 1A3

WWW.LABROSSE.COM
INFO@LABROSSE.COM
514 695-7770



ВПЕРШЕ В КАНАДІ
A FIRST IN CANADA
UNE PREMIÈRE AU CANADA

7, 8, 9 Вересня | September 7th , 8th , 9th | le 7, 8 et 9 septembre

LA LIBERTÉ ET LA FIERTÉ DU PEUPLE UKRAINIEN ONT ÉTÉ NOTRE SOURCE D'INSPIRATION QUAND NOUS AVONS CRÉÉ VOLYA LAGER EN UTILISANT DES RECETTES TRADITIONNELLES PASSÉES DE GÉNÉRATION EN GÉNÉRATION MANDATÉS PAR LE FESTIVAL UKRAINIEN DE MONTRÉAL. NOUS ESPÉRONS QUE LE GOÛT FRAIS ET RAFRAICHISSANT DE CETTE BIÈRE VOUS PLAIRA FAIT AU CANADA. MAIS AVEC L'ESPRIT UKRAINIEN

THE FREEDOM AND PRIDE OF THE UKRAINIAN NATION WAS THE INSPIRATION FOR THE CREATION OF VOLYA LAGER. USING TRADITIONAL RECIPES PASSED ON THROUGH THE GENERATIONS. COMMISSIONED BY THE MONTREAL UKRAINIAN FESTIVAL. WE TRUST THAT YOU WILL FIND THE TRADITIONAL FLAVOUR OF THIS BEER CRISP AND REFRESHING. MADE IN CANADA. BUT WITH A DISTINCTLY UKRAINIAN SOUL.

SLAVA UKRAINI

Visit our Historic Tent
Visitez notre tente historique

Learn about RADIO QUEBEC and its work for the UKRAINIAN COMMUNITY.

Découvrez RADIO QUÉBEC et son étroite collaboration avec la COMMUNAUTÉ UKRAINIENNE

10 million perished at the hands of Stalin, 80% of inteligence in Ukraine eliminated, women, children.
The first documentary film in the world about Ukraine's Holodomor/Genocide 1932-33 was produced in Canada by RADIO QUEBEC!! Importantly this production was completely financed by Radio Quebec without any financial help from the community.

Le premier film documentaire au monde sur le Holodomor- Génocide de 1932-1933 en Ukraine a été produit au Canada par RADIO QUEBEC et auto-financé entierement !!





UCC awards presentation to: "The Unknown Holocaust" (left to right) director Claude Carol, Taras Hukalo, Dr.Rudnitska, producer Karel Ludvik, Senator Paul Yuzik, President of Radio Quebec Gerard Babin and son, and assistant to Senator Yuzik, Boris Sirsky.

Radio Quebec was the recipient of 3 awards from the Ukrainian Canadian Council for its unique contribution to Ukrainians, multilingualism and multiculturalism.

Radio Quebec in western Canada? Learn more in the Historic tent.
Radio Quebec au West canadien?

From Anna de Kiev in 1050 to present day, learn all about the relationship between the French people, Quebec and the Ukrainian community in our Historic Tent at kiosque 53! Learn about past events and todays daily struggle against Russian aggression!

A tent not to be missed!

De Anna de Kiev en 1050 à aujourd'hui, apprenez tout sur la relation entre les Français, le Québec et la communauté ukrainienne dans notre tente historique, au kiosque 53! Découvrez le passé et la lutte quotidienne contre l'agression russe!

Une tente à découvrir!



The Konevych family, our feature family for 2018!

Part of the many families, over 42,400 that call themselves Ukrainian and have decided either generations ago or just recently to immigrate to Montreal. When asked why Montreal, the Konevych family quickly responded, for the love of the French language, the european way of life and the architecture. The choice was easy for them and in their own words they explain how they got here and how well they integrated into the community. We welcome all families who wish to immigrate to the best city in the world, Montreal. On behalf of the Montreal Ukrainian Festival, Slava to them and Slava to Ukraine.

Родина Коневич – Юрій, Анна, Домініка та Дем'ян

Ми емігрували до Канади у квітні 2013 року, нас було троє, наші донечці було тільки 3,5 роки. Ми відразу вирішили оселитися у Монреалі, хоч англійську мову ми вже знали, але французьку вивчили і дуже полюбили. На початку нашого шляху на новій землі нам було нелегко – пошуки праці, адаптація, нове оточення... Але Бог послав нам багато добрих людей, які допомагали нам. Саме в Монреалі народився наш син Дем'ян, тож тепер нас стало четверо. Згодом, до нас приєдналися наші батькі, які є невід'ємною частиною нашої родини і великою поміччю та підтримкою тут.

Після приїзду, ми вирішили долучитися до української громади, Вербна неділя припала на перші дні перебування в Монреалі, тож ми пішли до української церкви. Це була українська греко-католицька церка Успіння Пресвятої Богородиці на Rosemont. Тут ми і залишились до тепер, з часом Юрій був висвячений тут на піддиякона при парафії, де настоятелем є о. Ігор Ощіпко. Тут ми почали співати в церковному хорі, адже саме співаючи в церковному хорі, ми познайомилися багато років тому. Цього року ми святкуємо 10 річницю нашого подружжя. З часом Юрій перейняв керівництво церковним хором при парафії від пані М.Чолій. Цього року парафіяльний хор славив Бога своїм чудеснис співом.

Ми також радо долучилися до хору Відлуння, де зустріли багато хороших людей. Наша дочка Домініка стала вихованкою СУМу, чим ми дуже раді і пишаємося. Анна вчить українську мову в Рідній Школі імені митрополита А. Шептицького. Родина Коневичів часто виступає на теренах української громади, співаючи цілою родиною та з сольними виступами. Юрій закінчив у Монреалі консерваторію по класу вокалу при університеті МакГілл, Анна отримала ступінь магістра при університеті Конкордія, напрям - прикладна лінгвістика.

Ми зустріли багато нових друзів тут у Монреалі. Унікальність цього міста в тому, що тут є можливість спілкуватися трьома мовами – англійською, французькою і, звичайно, рідною – українською. Ми дуже вдячні усім, хто допомагав нам і підтримував нас на цьому нелегкому шляху емігранта. Саме українська громада допомогла нам почуватися як вдома так далеко від рідної землі.



An Immigrant: She.

by Ustia Stefanchuk, Oksana Shyshyna
Photographer Nazar Tsiurpita

I am a woman
I am an immigrant
I have an important story to tell

There are many immigrant women like me, yet we are all different.

This project is called to open a conversation about the experience of female immigration. It is based on the stories of Ukrainian women but can be useful for everyone. Our mission is to raise awareness about the challenges every immigrant faces after crossing a border of their homeland.
The visual part is represented by our girlfriends' portraits. They are of different ages, backgrounds and aspirations with one distinct commonality – they are Ukrainian immigrants.
Ukrainian national costumes, used in the photos, symbolize the baggage they brought from home.
Our intention is to open a discussion about both positive and negative experiences of immigration, recognize the successes and challenges.

By sharing each other's experiences, we can find the best way to support newcomers.
So, ladies, support each other and let yourself be supported!

Іміґрантки

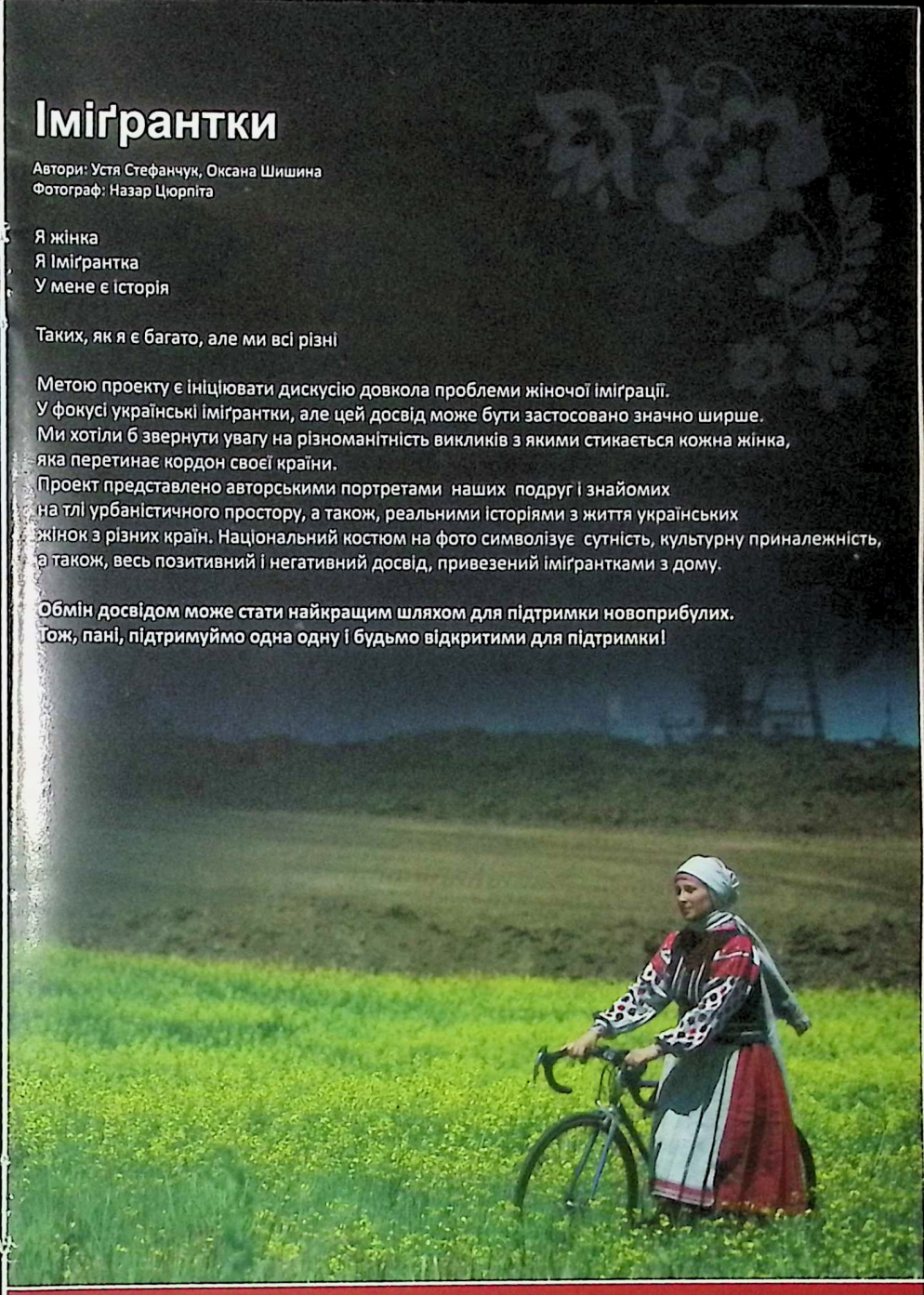
Автори: Устя Стефанчук, Оксана Шишина
Фотограф: Назар Цюрпіта

Я жінка
Я Іміґрантка
У мене є історія

Таких, як я є багато, але ми всі різні

Метою проекту є ініціювати дискусію довкола проблеми жіночої іміґрації.
У фокусі українські іміґрантки, але цей досвід може бути застосовано значно ширше.
Ми хотіли б звернути увагу на різноманітність викликів з якими стикається кожна жінка, яка перетинає кордон своєї країни.
Проект представлено авторськими портретами наших подруг і знайомих на тлі урбаністичного простору, а також, реальними історіями з життя українських жінок з різних країн. Національний костюм на фото символізує сутність, культурну приналежність, а також, весь позитивний і негативний досвід, привезений іміґрантками з дому.

Обмін досвідом може стати найкращим шляхом для підтримки новоприбулих.
Тож, пані, підтримуймо одна одну і будьмо відкритими для підтримки!



Visit our tent #53 for a an original look at the Immigrants.


ENTRÉE
ENTRÉE
ENTRÉE
ENTRÉE
11
FESTIVAL VARENYKY
12
13
14
15
56 DZIGA
16
17
18
7
8
9
10
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30
+
31
STAGE
41
6
63
60
45
59
40
39
38+37
36
35
34
33
32
42
43
44
51
46
47
48
49+50
63
5
52
4
3
58
VIP
2
KOZAK
PUB
FESTIVAL VARENYKY
61
1
KORCHMA
57
54
53
55
56 KIDS PARK
DZIGA
BATHROOMS
FESTIVAL MAP

MONTREAL UKRAINIAN FESTIVAL 2018

Booth No.	Booth Name	Booth No.	Booth Name
1	KOZAK PUB	32	Entraide
2	VIP Show	33	REMAX
3	Artists Changing- Female	34	St. Sophie's Orphanage Fund.
4	Artists Changing- Male	35	Karwatsky Mary Ann
5	Stage Tent	36	Conymoor
6	Operator	37/38	Shvydchenko Mariya
7	Designers Tent A	39	Patriota
8	Designers Tent B	40	Cobblestone Freeway Tours
9	Information	41	Concert Tent
10	U.N.O.	42	U.C.U.
11	Festival Varennyky- Cooking	43	Ukrainian Jewish Encounter
12	Festival Varennyky- Selling	44	Shield of Athena
13	WAWEL Patisserie	45	C.Y.M.
14	Euro Deli Batory	46	Sheptytskyj Ukrainian School
15	TWISTED Potato	47	K.U.K
16	Pokhodoun Victor- Honey	48	Gimnazia Shevchenko
17	Tanya Gateau	49/50	Gimnazia Sh. Master Class
18	Zytynsky Deli	51	L.U.C.
19	Caisse Desjardins	52	USTIA- Exhibit
20	Polischuk Andrey	53	HUKALO- Exposition
21	Kovaleva Victoria	54	Dopomoha Ukraiini
22	Sadanenko Olga	55	HOLODOMOR Bus
23	Lepehkin Eugene	56	DZIGA
24	Polianska Veronika	57	KORCHMA
25	Yevshan	58	Terrace for Eating
26	Caklos Josef	59	Cim.N.D.des-Neiges
27	Sulzhenko Zhanna	60	Action Sportif
28	Bondarenko Svetlana	61	Festival Varennyky- Selling
29	Ambermode	62	Rawski Peter
30/31	Nadtochii Ganna	63	Garonce Adam

MONTREAL
UKRAINIAN
FESTIVAL

Executive Committee
2018 Montreal Ukrainian Festival

Gregory Bedik	President
Maria Dagenais	Executive Secretary
Alanna Mysak CA, CPA	VP Finance
Bohdan Bezpalok	VP Operations
Nestor Lewycky	Logistics/Special events
Vasyl Grosko	On site Logistics
Paul Golymbiowsky	Kozak Bar/VIP Bar
Andrew Mazepa/Greg Bedik	Entertainment
Maria Surzycia	Kiosques/Vendors
Olha Yanishevska	Sponsorship/Web
Tetyana Tsomko	Advertising/Fashion Show
Andriy Kostiv	Social Media
Frederic Dalphond	Social Media
Sylvia Balycky	Stage Manager
Olena Khomyakova	Children's Zone "DZIGA"
Simon Kouklewsky	Dignitary Correspondence
Taras Hukalo	Historian
Christine Kozak	Varennyk Concessions
Daria Kozak	Stage Décor
Oksana Shakhvieliedova	Volunteer management
Kevin Geffert	VIP and all festival food management
Danylo Ivanski	Entertainment tent & Executive Consultant
Maria Farmus Bryniawsky	Consultant

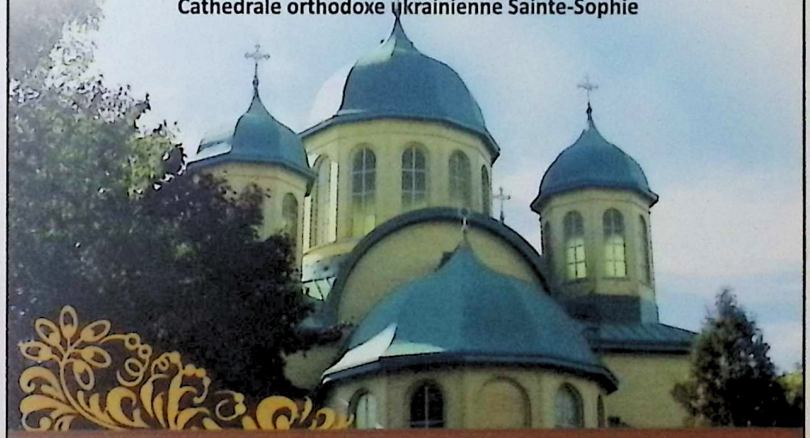
NORTHLAND POWER

Proud sponsor of the Montreal Ukrainian Festival for 19 years!

MONTREAL UKRAINIAN FESTIVAL

Українська Православна Катедра Святої Софії

Saint Sophie Ukrainian Orthodox Cathedral
Cathedrale orthodoxe ukrainienne Sainte-Sophie



www.stsophiemontreal.com Irena Gerych 514 747 7156



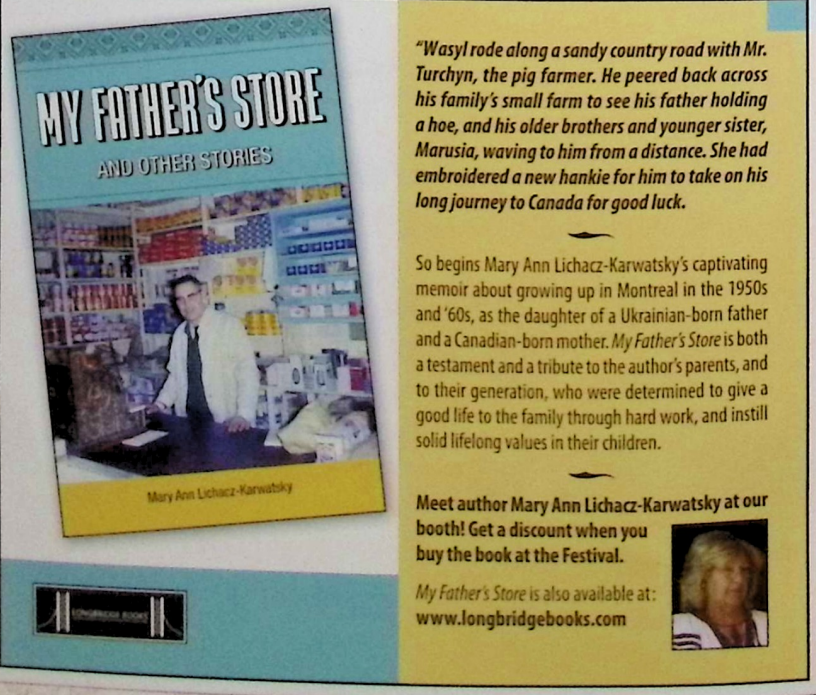
Fleurs de Zofia

4535 rue Bélanger (coin 30e Avenue)
Montréal, QC, H1T 1B7
(coin 30e Avenue)

www.fleursdezofia.com
info@fleursdezofia.com
514-376-6566

Квіти на кожну нагоду!





"Wasyl rode along a sandy country road with Mr. Turchyn, the pig farmer. He peered back across his family's small farm to see his father holding a hoe, and his older brothers and younger sister, Marusia, waving to him from a distance. She had embroidered a new hankie for him to take on his long journey to Canada for good luck.

So begins Mary Ann Lichacz-Karwatsky's captivating memoir about growing up in Montreal in the 1950s and '60s, as the daughter of a Ukrainian-born father and a Canadian-born mother. *My Father's Store* is both a testament and a tribute to the author's parents, and to their generation, who were determined to give a good life to the family through hard work, and instill solid lifelong values in their children.

Meet author Mary Ann Lichacz-Karwatsky at our booth! Get a discount when you buy the book at the Festival.

My Father's Store is also available at: **www.longbridgebooks.com**



Громадська неприбуткова організація

УКРАЇНСЬКИЙ КУЛЬТУРНО-ОСВІТНІЙ ЦЕНТР "ОБЕРІГ"

ЛАСКАВО ЗАПРОШУЄМО ДІТЕЙ ТА ДОРОСЛИХ НА НАВЧАННЯ

СУБОТНЯ ЗАГАЛЬНООСВІТНЯ ШКОЛА ім. Тараса Шевченка

- *гуманітарні, природничі та точні дисципліни*
- *мовні ательє для дорослих з англійської французької та української мов • індивідуальні заняття онлайн*

ШКОЛА МИСТЕЦТВ "МУЗА"

- *музика • вокал • хореографія • театр*

ШКОЛА ДЕКОРАТИВНО-УЖИТКОВОГО МИСТЕЦТВА "МОЗАЇКА"

- *малювання • різні техніки декору • бісероплетення*
- *м'яка іграшка • плетіння спицями • театр моди*

НАУКОВО-ТЕХНІЧНА ШКОЛА "ЕРУДИТ"

- *математика • експериментальна фізика • хімія*
- *практична біологія • інформатика • 3D програмування*
- *журналістика • «школа молодого бізнесмена»*



НАШІ СПОНСОРИ:

тел. 438-7649122, 514-2992310
info@oberih.net
Український культурно-освітній центр «Оберіг»

McGill Ukrainian Students' Association (MUSA)

MUSA represents a diverse group of students with a passion for Ukraine. Many of us are members of the diaspora whose parents, grandparents or great-grandparents immigrated to North America. Others come to us directly from Ukraine to study or complete research at McGill.

Each year we organize a number of projects: traditional cultural events, political and academic discussions.

Join us for this year's events! www.facebook.com/musamontreal

Concordia Ukrainian Students' Union - CUSU

CUSU was founded in 1978, and had been taking pride in its emphasis on sharing the rich Ukrainian Culture with a community ever since. CUSU promotes Ukraine in every aspect possible and also welcomes members of non-Ukrainian origin who are interested in learning more about our culture and meeting new people.

Contact information:

Address. Q-202-2, 2010 Rue MacKay, Montreal, Quebec, H3G 2M2

E-mail: cusu.concordia@gmail.com, www.facebook.com/cusuconcordia

Спілка Української Молоді

L'Association de la jeunesse ukrainienne "SUM" du Québec

Nous souhaitons le 18e festival ukrainien annuel beaucoup de succés!

Бажаємо учасникам 18-го Українського фестивалю у Монреалі великого успіху!

We wish the community a successful 18th annual Montreal Ukrainian Festival!

3260 rue Beaubien Est, Montréal, Québec, H1X 3C9

Tel: (514) 728-8816 · Email: montreal@cym.org

Web: http://www.cym.org/ca/montreal

Lioudmila Ozimek

Courtier immobilier

C 514.927.9651

lioudmilaozimek@royallepage.ca

www.lioudmilaozimek.com



ROYAL LEPAGE VILLAGE

If Buy or Sell with me I will donate 10% of my remuneration to a Ukrainian Charity!

HELPING YOU THAT IS WHAT I DO!

CONSEILLERS FINANCIERS KERR FINANCIAL CORPORAION

MICHAEL SAMOTIS, B.Comm.

CA, C.Adm., F.Pl.

CONSULTANT

Financial Planning Service

1000 Sherbrooke St. West, Suite 1600, Montréal, QC H3A 3G4

Tel.: (514) 871-8213 Fax: (514) 393-9516

msamotis@kerrfinancial.ca www. kerrfinancial.ca

УКРАЇНСЬКА ШКОЛА імені МИТРОПОЛИТА АНДРЕЯ ШЕПТИЦЬКОГО



**Навчання ведеться по суботах,
з 8:45 години ранку до 12:45 по обіді,
від вересня до червня**

1. Цікава навчальна програма для дітей віком від 3 до 17 років: садочок, передшкілля, початкова та середня школи.
2. Вивчення української мови, літератури, історії, географії, релігії та культури.
3. Розвиток національної свідомості й пошани до родини, народних традицій, національних та християнських цінностей.
4. Особливі концерти учнів школи, пов'язані з традиційними українськими святами та історичними датами.

Адреса школи:
Ecole Georges-Vanier
1205 Rue Jarry Est, Montréal, QC H2P 1W9

ukrainianschoolmontreal@gmail.com
www.ukrainianschoolmontreal.org
Facebook: @UkrainianSchoolMontreal73

Директор школи: Дарія Гуменна
dariahumenny@hotmail.com
Тел. 514 255 6021

Ville Ukrainienne
Ukrainian Villa

6400, 8e avenue, Rosemont
Montréal (Québec) H1Y 3H4
Téléphone: (514) 374-6400

Please Volunteer!

YM
Résidence Ukrainienne de Montréal
Ukrainian Residence of Montreal

6300, 8e avenue, Rosemont
Montréal (Québec) H1Y 3E6
Téléphone: (514) 374-6300

A1 NATIONALE SERVICE 24h

A-1 NATIONALE ALARME & SERRURE
A-1 NATIONAL LOCK & ALARM

- Serrures haute sécurité
- Alarmes et cartes d'accès
- Grillages de sécurité
- Coffres-forts et électro-aimants
- High Security locks
- Alarms and access cards
- Security grills
- Safes and electric magnets

CONTACT MYRON MYZIUK

DEPUIS/SINCE 1973
2515 Notre-Dame, Lachine
(514) 637-5541

Комітет допомоги Україні м. Монреаль

Допоможи рятувати життя! Не будь байдужим!
Help save lives! Do not be indifferent!



Комітет допомоги Україні м. Монреаль

У грудні 2013 року на підтримку Майдану групою громадських активістів було створено Комітет допомоги Україні міста Монреаль. Члени Комітету проводили і проводять численні маніфестації, мітинги, віче, виставки, акції, зустрічі, аби привернути увагу канадського суспільства до подій в Україні та зібрати кошти для допомоги Батьківщині. Члени Комітету співпрацюють з іншими національними громадами Монреаля, з представниками місцевої та державної влади, з канадською та українською пресою, а також з подібними комітетами в інших містах Канади. З початком російської військової агресії на Донбасі, Комітет зосередив свою діяльність на гуманітарній допомозі українській армії та добровольчим батальйонам, переказі коштів на лікування поранених військових та родинам полеглих воїнів, у яких залишилися неповнолітні діти. Ми також підтримуємо діяльність груп, які займаються пошуком загиблих у зоні бойових дій і тісно співпрацюємо з волонтерами в Україні

Якщо ви бажаєте більше дізнатися про роботу Комітету, допомогти, зробити пожертву, завітайте до нашого шатра під час Фестивалю.
e-mail:ukrmontreal@gmail.com телефон для довідок: 514-660-1510
/Комітет допомоги Україні м. Монреаль Голова комітету, Сергій Савченко

ТОВАРИСТВО ЗУСТРІЧ

Метою товариства "Зустріч" є допомога новоприбулим з України в інтеграції у життя української громади Монреалю та у канадську спільноту загалом. Товариство організовує зустрічі, вистави, подорожі, вечори відпочинку тощо. Приєднуйтесь до нас!

www.zustrich.org info@zustrich.org
https://www.facebook.com/zustrich.canada

MICT MEEST

MEEST-MONTREAL

- ✓International
- ✓Parcel Service
- ✓Small parcels, documents
- ✓WORLDWIDE SERVICE
- ✓3 to 5 days delivery
- ✓Competitive Pricing

MEEST-MONTREAL
2540 BELANGER ST. EAST
MONTREAL, QC H1Y 1A1
TEL: 514-593-5963, G. W. Grosko

MONTREAL
UKRAINIAN
FESTIVAL

TRANS-PRO
LOGISTICS | SINCE 1989

Le transport de fret à
travers l'Amérique du nord

trans-pro.com

Nous supportons la culture et la tradition
Parce que nous aimons aussi faire la fête

ENJOY UKRAINE

Fier commanditaire
du Festival Ukrainien de
Montréal

Du 7 au 9 septembre, Parc Beaubien

Cest un rendez-vous!

Best wishes and Congratulations on the Montreal Ukrainian Festival

from Dr. Linda Samotis & Dr. Jean Tchervenkov

from

Dr. Roman &
Bernice Gut

Вітаємо учасників Фестивалю і бажаємо великого успіху!

Best wishes and good luck on this year's Festival!

MITCHELL GATTUSO, S.E.N.C.
Avocats/Lawyers

Tetiana M.GERYCH
Avocate-Attorney

tel: 514.284.2322 ext.206
fax: 514.284.3483
email: tgerych@mitchellgattuso.com
website:www.mitchellgattuso.com

1010 Sherbrooke West, suite 2200 Montreal, Quebec,
Canada H3A 2R7

PETRO CHOMA

NOTAIRE - NOTARY

Conseiller Juridique
Title Attorney

8780 Avenue Henri Julien
Montréal (Québec) Canada H2M1M4
Tél.: (514) 858-0222 Fax: (514) 858-0333
petro@videotron.ca

DQ

rabais de 25% sur tous les produits, sur présentation du coupon

3140 Beaubien, E
Montréal H1Y 1H3

Myroslaw Balycky
Courtier immobilier résidentiel
cell. 514 972-1098
mbalycky@sutton.com



Sutton
L'immobilier nous habite



ANTOINE LAOUN
OPTICIEN
Dr. Peter Karwatsky
Optométriste
- Examen visuel complet
- Santé oculaire
- Urgence sans rendez-vous

(514)354. 1372
(514)354.6054
7999, boul. des Galeries d'Anjou
Anjou, Québec, H1M 1W9
antoinelaoun.com

DQ
UN COUPON PAR CLIENT
Valide pour la saison 2018



Anna Borys
514.692.1101
Courtier Immobilier Agréé Chartered Real Estate Broker
RE/MAX



Anna Klymchuk
514.583.6212
Courtier Immobilier Agréé Chartered Real Estate Broker



Faxinating
SOLUTIONS INC

Réduisez vos coûts.
Reduce your costs.

Éliminez le traitement manuel de vos factures de vos fournisseurs et les bons de commande de vos clients envoyés par télécopie et courrier électronique (et réduisez votre consommation de papier)!

Eliminate manual processing of your suppliers' invoices and your customers' purchase orders sent by fax or email (and reduce your paper consumption)!

Steve Hatajlo
6600 voie Transcanadienne Suite 209
Pointe-Claire QC H9R 4S2
514-459-0211 ext 231 cell: 514-830-1793

shatajlo@fsiedi.com
www.fsiedi.com

UFSC

Ukrainian Fraternal Society of Canada

Life Insurance for the Whole Family for All of Life's Stages



We've Got You Covered

Get a **FREE Online Quote**

at ***www.ufsc.ca***

Life Insurance is more affordable than you may think

Phone: **204.586.4482** Toll-Free: **1.800.988.8372** E-mail: **contact@ufsc.ca**

Follow us: **@ufsc_insurance**

Tim Hortons

514.721.5403



5005, rue Jean-Talon Est
Montreal (Quebec) H1S 3G6

Congratulationsto the Festival organizers and volunteers for 18 successful years!

Investuke Investment Club

Established in 1991. Celebrating 25 years!

E-mail: mikesamotis@yahoo.ca

Wishing all the participants a great Ukrainian Festival!

Slava!

Edward and Valerie MACK

CHARCUTERIE MAKO

DEPUIS/SINCE 1956



Viandes fraiches de qualité – Produits Européens
Fumé à l'ancienne – Saucisses Polonaises
Produits importés délicieux

1st Quality Fresh Meats Cut Old fashioned European Style
Smoked Products Tasty Imported Products

Tel.: 514 – 276 – 6997

Adam Winiarczyk | 7220 Ave Querbes (Coin Jean-Talon), Montréal, Québec H2N 2B5 Metro Parc

SAUCISSES POLONAISES INC.



2657, de Rouen
Montréal
(514) 526-0991

A POLISH TRADITION IN CANADA
SAUSAGES SMOKED WITH MAPLEWOOD

SAUCISSES POLONAISES INC.

SAUCISSES POLONAISES TRADITIONNELLES
FUMÉES SUR BOIS D'ÉRABLE

NOWER

LES PRODUITS DE VIANDE FUMÉE QUEBEC INC.
QUEBEC SMOKED MEAT PRODUCTS CO.

"BEST SMOKED MEAT IN THE WORLD"

LE VIEUX FUMOIR DU MAITRE CHARCUTIER

DELI MASTER'S OLD SMOKED HOUSE

Ben Nazwalsky, Founder - 1950
Richard Nower, President
1889 rue du Centre, Montréal
Québec H3K 1J1
Tél.: (514) 935-5297/5298 Fax: (514) 935-5902

Amusez-vous aujourd'hui!

provigo MD

Marc Bougie
Marchand - Propriétaire

Enjoy the day!

3185, rue Beaubien est. Montréal (Québec) H1Y 1H5

Tel.: (514) 721-2433 Fax.: (514) 721-9097 smp8198d@provigo.ca

L'Agence De Facturation Médicale L.S.

Lubomyr Slodki
President

770 Algonquin Avenue
Town of Mount Royal H4P
1C6 Tel: 514-419-4445
Cell: 514-651-7303
lubo@lubomontreal.com

Greetings to the Montreal Ukrainian Festival guests!

Adrian Chomenko

Бажаємо учасникам
Українського Фестивалю
в Монреалі великого успіху!



Granite Lacroix inc

Monuments Manufacturer
Gilles Lacroix, president

- Monuments
- New Concept of bases which may contain ashes
- Restoration, Cleaning
- Lettering
- Sculptures
- Funeral Urns
- Porcelain pictures
- Ornaments
- Thank you cards
- Floral decorations

Services according to your needs
www.granitelacroix.com

1735, boul. des Laurentides Vimont, Laval QC H7M 2P5
Tél.: (450) 669-7467 Fax : (450) 669-5662

AAHA

Hôpital Vétérinaire Baker inc
Baker Animal Hospital inc.

www.bakeranimalhospital.com

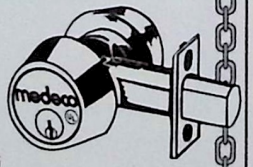


JULIE BEREZA, D.V.M.

8310, rue Mayrand St.
Montréal, Québec H4P 2C9
Tel.: (514) 739-1935
Fax: (514) 739-1621

ABC COMMERCIAL
HOUSE OF SECURITY
INDUSTRIAL
RESIDENTIAL

Master bonded Locksmiths



LOCKS
SAFES
CAR OPENING
MASTER KEY SYSTEMS
ELECTRO MAGNETS

24hr. EMERGENCY SERVICE
WEST ISLAND

514-683-0433
MOBILE SERVICE

Andrey V. Cybulsky, M.D.

Nephrologist
McGill University Health Centre

Néphrologue
Centre universitaire de santé McGill

1001 Decarie Blvd.
Montreal, Quebec H4A 3J1
Tel: 514-934-1934 x 35203
E-mail: andrey.cybulsky@mcgill.ca

OLENA Khomyakova

- Animatrice
- Marrionnetise
- Comedienne



Fêtes d'anniversaires d'enfants
animations & divertissement
tous les âges & occasions
maquillages artistiques.

Khomyakova.helen@gmail.com 514-755-6590

Sonorisation - Éclairage - Audio visuel - Décor - Sc DJ

SES

WWW.SES-MTL.COM

5173 Metropolitain E, Montreal, Quebec H1R 1Z7
Tel: 514-321-3211 • Fax: 514-321-1717
Boutique en ligne / Online Store : www.ses-dj.com
Facebook : https://www.facebook.com/groups/39481601171/

HANDCRAFTED CULTURAL JOURNEYS *Inspired by Traditions!*



COBBLESTONE FREEWAY *Tours*

UKRAINE
IRELAND
CROATIA
EUROPE
COSTA RICA
SOUTH AMERICA

GROUP TOURS & CUSTOM ITINERARIES

Book your next trip today!

1-855-787-7482
info@cobblestonefreeway.ca
cobblestonefreeway.ca

POST PRODUCTION
Video Editing*
Video Online
Videography
Video Graphics

SOUND
Sound Recording
Sound Editing
Sound Restoration
Live Sound

GRAPHICS
Digital Signage*
Photo Restoration
Photo Enhancements
Photo/Video Slideshow

AUDIOGRAPH



ANDREW MAZEPA
(514) 823-7791
hetman@videotron.ca

Digital Signage



COME SEE US FOR ANY OF YOUR DIGITAL NEEDS!
*SPECIALIZING IN TELEVISION DOCUMENTARIES, SERIES & CORPORATE VIDEOS.

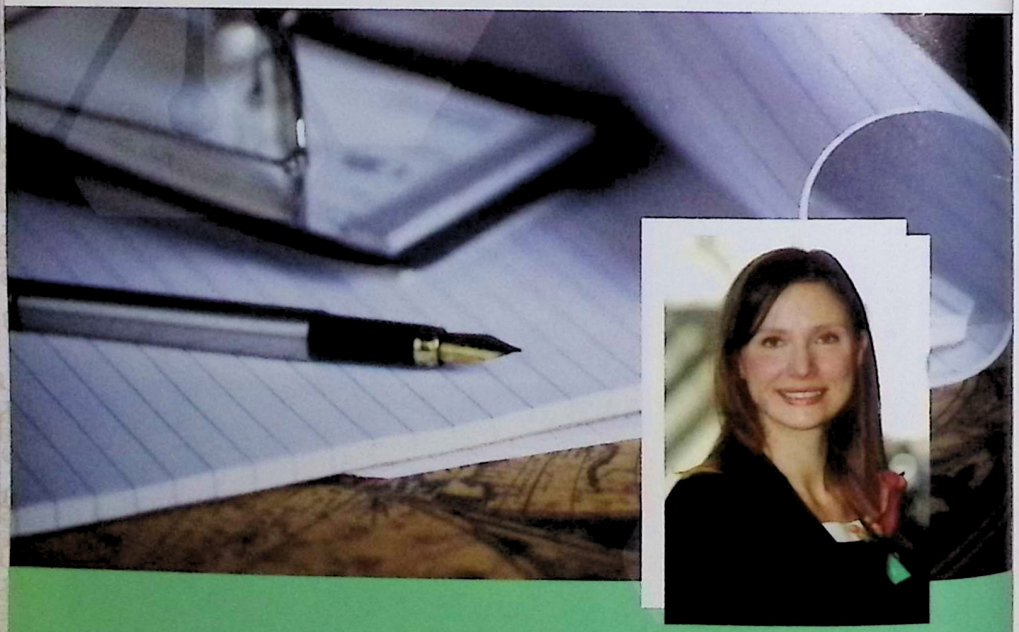
УКРАЇНСЬКИЙ ЧАС

ЩОСУБОТИ О ГОДИНІ 18:00
SATURDAYS AT 6:00PM
LE SAMEDI À 18H.
1280 AM RADIO CFMB
ONLINE UKRAINIANTIME.COM
facebook.com/ukrainian.time

1280 AM

Me Anastasia Kyva

LL.B.



WILL
ESTATE PLANNING
MANDATE OF PROTECTION

Title Attorney & Notary

8780 Avenue Henri-Julien

Tél.: (514) 560-6983 info@aknotary.ca

Drummond Dental Group

Groupe Dentaire Drummond

DR. TARAS KONANEC D.D.S.

1538, rue Sherbrooke O.
suite 300
Montréal, QC H3G 1L5
514-842-7311
www.drummonddental.com

Proud sponsor of the Montreal Ukrainian Festival!

Find us on: facebook

A proud sponsor of the Montreal Ukrainian Fe

ROTASIGN®

8983, Langelier, St-Léonard, Qc H1P 3L2 CANADA
Phone: 514-328-8183 e-mail: info@rotasign.com

Contact: Latif Zaïdi Cell: 514-991-5737

G&K Boutique

G&K Boutique is an online fashion retailer based in Toronto.
What makes us unique? G&K Boutique isn't a mas market retailer. All dresses are designed and produced in Ukraine - we offer selected styles only (in 2-3 sizes) that you won't find in any other store in Canada.

Gorgeous and Kind, our clients are our greatest source of inspiration and seeing them happy and confident is our main goal!



G&K Boutique - це інтернет магазин суконь українських виробників.
Що робить нас унікальними?
G&K Boutique, співпрацює тільки з українськими виробниками!
Сукні обираються та імпортуються в обмеженій кількості (1-2 розміри).

Бачити наших клієнток щасливими та неповторними - є нашою головною метою!

We at G&K Boutique believe that there is a perfect dress for everyone and we are here to help you find one!

@g.k.boutique@
g.k.dressboutique
g.k.dressboutique@gmail.com

Quality Hotel Montreal East



8100 Avenue de Neuville, Anjou, QC H1J 2T2
(514) 493-6363



TRETIAK HOLOWKA INC.
SOCIÉTÉ DE COMPTABLES PROFESSIONNELS AGRÉÉS
CORPORATION OF CHARTERED PROFESSIONAL ACCOUNTANTS

Tretiak Holowka Inc., Société de Comptables Professionnels Agréés du Québec,
We provide a full range of professional accounting services with a level of professionalism and expertise normally associated only with national accounting firms.

PROFESSIONAL SERVICES
In addition to audit, review and compilation engagements of financial statements, we meet all of your tax compliance and planning needs. We are pleased to offer our clientele the benefit of our considerable experience in such fields as:

- Corporate reorganizations
- Construction
- Manufacturing
- Management consulting services
- Cash flow projections
- Tax planning for high net-worth individuals
- Taxation of foreign individuals
- Estate planning - wills

At Tretiak Holowka Inc. our team of experienced professionals and staff members is committed to excellence in everything we do - from the technical caliber of our services to the level of attention we give our clients.

Place Sherbrooke
1010 Sherbrooke Ouest Bureau 400, Montréal (Québec) H3A 2R7
Téléphone: (514) 954-0740, Télécopieur: (514) 954-0743
helen.holowka@tretiakholowka.com

WILTON

WILTON ALUMINUM PRODUCTS LTD.
LES PRODUITS D'ALUMINIUM WILTON LTÉE

FENÊTRES
PANORAMA INC.
WINDOWS

FABRICANT DE FENÊTRES EN ALUMINIUM ET EN PVC
MANUFACTURERS OF ALUMINUM, HYBRID AND PVC WINDOWS

514 326 2502

St. Léonard, Montréal North, Québec and
Salaberry-de-Valleyfield

www.wiltonpanorama.com

Visitez la Zone des enfants commanditée par nous !
Visit the Children's Zone Dziga sponsored by us!

DAM DIVERSITÉ ARTISTIQUE MONTRÉAL



Accompagnement - Mentorat - Réseautage

pour les artistes montréalais-es
de toutes origines et toutes disciplines

diversiteartistique.org

Conseil des arts du Canada | Canada Council for the Arts | Québec | Montréal | Conseil des arts de Montréal | Bronfman Family Foundation

TOP 3
MOST POPULAR VODKAS IN [illegible] WORLD,
FROM UKRAINE!
NOW AVAILABLE AT THE SA[illegible]

KHORTYTSA



BUDHMO!

Une sélection BMT Bulles Mousse et Tanins importationsbmt.com

Manfred AUDARD
(+1) 514 814-5718
www.importationsbmt.com

4594 rue de la Roche
Montréal, Québec, CANADA, H2J 3J6

Facebook.com /importationsBMT
Twitter.com /importationsBMT
Instagram.com /Bulles_Mousse_Tanins

скоро
[illegible]05, Avenue Fairmount Ouest

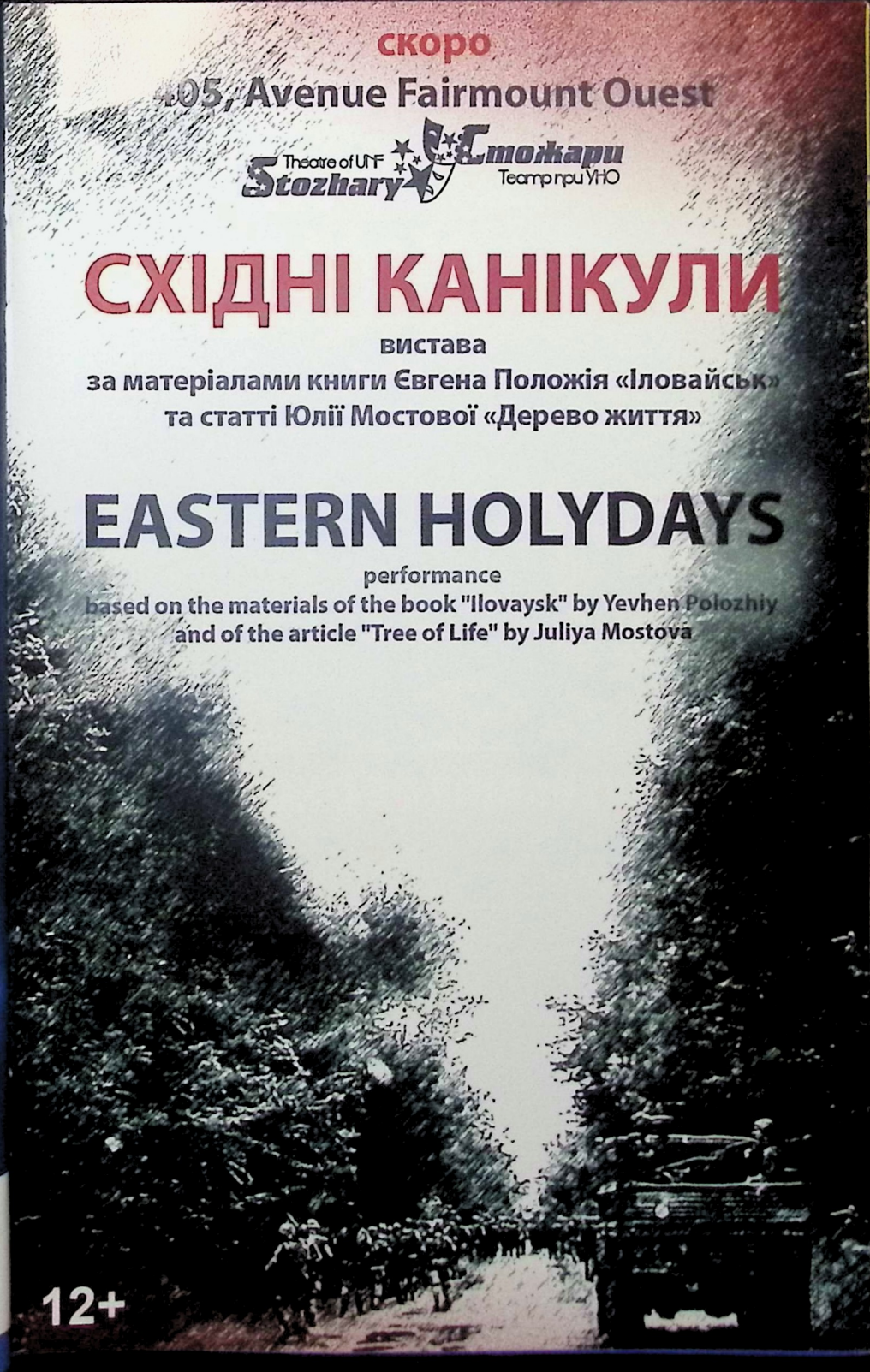
Theatre of UNF Stozhary
Театр при УНО Стожари

СХІДНІ КАНІКУЛИ

вистава
за матеріалами книги Євгена Положія «Іловайськ»
та статті Юлії Мостової «Дерево життя»

EASTERN HOLYDAYS

performance
based on the materials of the book "Ilovaysk" by Yevhen Polozhiy
and of the article "Tree of Life" by Juliya Mostova



12+

TOURNÉE NATIONALE DE SENSIBILISATION À L'HOLODOMOR



L'HISTOIRE À VOTRE PORTÉE

85E ANNIVERSAIRE DE L'HOLODOMOR

Montez à bord du HMC, une classe mobile sur l'Holodomor, et apprenez sur le génocide par la famine de millions d'Ukrainiens qui a eu lieu en 1932-1933. Disponible pour une activité scolaire interactive ou lors d'événements communautaires.

Pour plus d'information ou pour faire une réservation du HMC, consultez notre site web au **www.holodomortour.ca** ou communiquez avec nous par courriel à **holodomor.tour@cufoundation.ca**

ДОСТАВКА ПОСИЛОК і ГРОШЕЙ



- Доставляємо літаком та кораблем у країни СНД
- Надійна кур'єрська доставка в руки
- Забираємо посилки з дому
- Доставка квітів і подарунків з каталогу

- Пересилаємо гроші на найкращих умовах
- Доставка грошей в руки отримувача по Україні
- Грошові перекази без втрат на курсі валют

Деталі та усі адреси на сайті:
www.Meest.net

MICT MEEST

Інформація і замовлення кур'єра:
1-800-361-7345

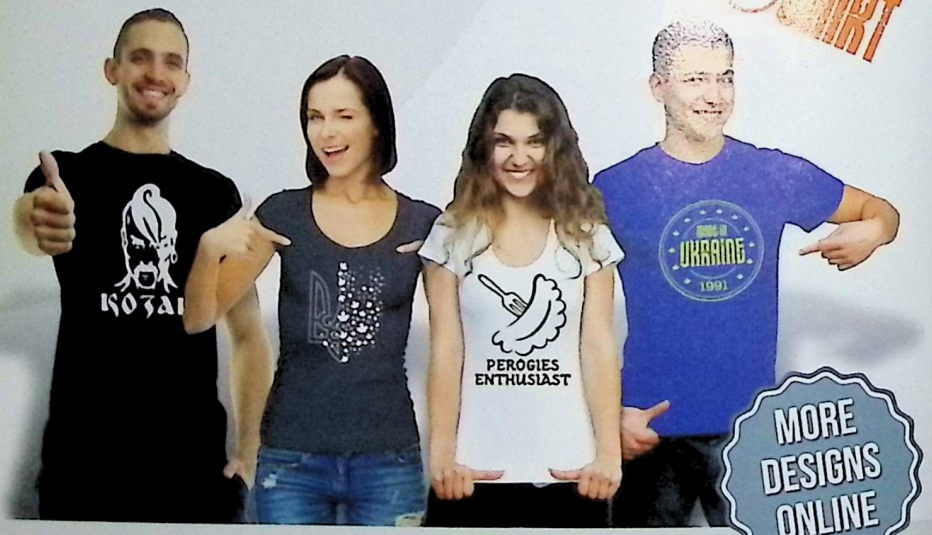
MEEST-MONTREAL
2540 RUE BELANGER EST
MONTREAL, QC, H1Y 1A1
tel: 514-593-4715

THE UPS STORE #355
8457 BOUL. NEWMAN
LASALLE, QC, H8N 02A
tel: 514-364-3877

Want to Represent Your Ukrainian Roots?

Get the Coolest Ukrainian Shirts

ONLY AT USHIRT.CA



MORE DESIGNS ONLINE

HOW IT WORKS

1. Go to ushirt.ca/razom
2. Pick a design
3. Pick a t-shirt style, size and color
4. Checkout with code «MONTREAL2018»

SAVE 20%

WE WILL CREATE AND SHIP YOUR T-SHIRT WITHIN 2 BUSINESS DAYS.

SAVE 20% With Code «MONTREAL2018»

Hurry! Offer ends September 30! Supply is limited!

USHIRT.CA/UKRAINE



ONLINE RADIO РАЗОМ

ТІЛЬКИ УКРАЇНСЬКА МУЗИКА 24/7

Слухай серцем!

razom.media/radio TUNE IN

radiorazom@razom.media

ONLINE RADIO РАЗОМ

РАДІО, ЯКЕ ОБ'ЄДНУЄ!

Proudly supporting the **Montreal Ukrainian Festival.**



PAUL KARWATSKY & MUTSUMI TAKAHASHI

CTV NEWS MONTREAL

WEEKNIGHTS AT 5 AND 6

CIMETIÈRE
NOTRE-DAME-DES-



Des préarrangements sans tracas... pour vous et votre famille.
Worry-free prearrangements... for you and your family.

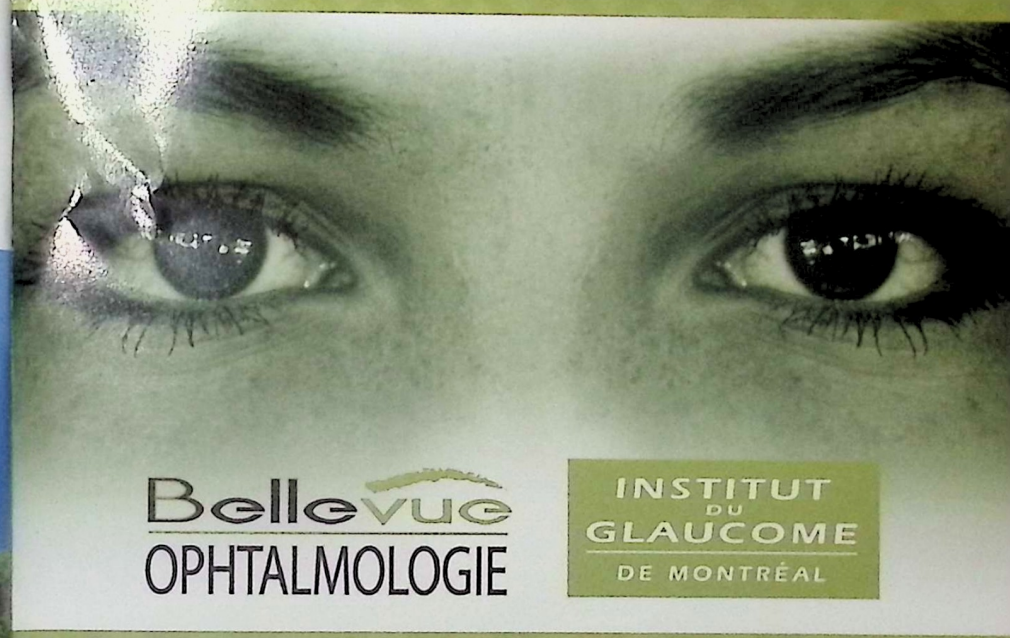


Ysabelle Dufresne
Conseillère / Counsellor
Cel.: 438 826-7256



Yves Rhéaume
Conseiller / Counsellor
Cel. 514 880-9977

4601, chemin de la Côte-des-Neiges, Montréal QC H3V 1E7
cimetierenotredamedesneiges.ca



Bellevue
OPHTALMOLOGIE

INSTITUT DU GLAUCOME DE MONTRÉAL

Dr Paul Harasymowycz
Ophthalmologist
Glaucoma specialist • Cataract surgery

Montreal Glaucoma Institute
Ophtalmologie Bellevue
4135 de Rouen
Montréal, Québec, H1V 1G5
Tél: (514) 256-0007

Ophtalmologie Bellevue Laval
1685 rue Fleetwood #300
Laval, Québec, H7N 4B2
Tél: (514) 256-0007

Clinique Bellevue De Longueuil
1375 Saint- Foy
Longueuil, Québec, J4K 1Y1
Tél: (450) 332-8177

Hôpital Maisonneuve-Rosemont
Département d'ophtalmologie
5415 boul. l'Assomption
Montréal, Québec, H1T 2M4
Tél: (514) 252-3878

TITANIUM SPONSORS:

Desjardins

Desjardins Українська Каса

NORTHLAND POWER

PLATINUM SPONSORS:

Canadian Heritage / Patrimoine canadien

Ukrainian National Federation of Canada
Українська Національна Об'єднання Канади
La Fédération Nationale Ukrainienne du Canada

GOLD SPONSORS:

Shevchenko Foundation
Temerty Family Foundation Community Development Fund

STINGRAY MUSIC

SILVER SPONSORS:

Ville de Montréal

TRANSPRO LOGISTICS

BRONZE SPONSORS:

Rosemont La Petite-Patrie Montréal

Cimetière Notre-Dame-des-Neiges

Drummond Dental Group

Wilkins Fenestration Panorama Windows

Bellevue Clinique d'ophtalmologie

provigo

РАЗОМ

Custom Design and Print

Design & Print by CustomDesignandPrint.ca